

TALES AROUND THE CAMPFIRE

Commented Translation of Franco-Ontarian Tales

Compiled and Adapted by Germain Lemieux

Susan Charron



Submitted to the School of Graduate Studies
in Partial fulfillment of the requirements
for the Degree of Master of Arts

School of Translators and Interpreters

University of Ottawa

March 1982



S. Charron, Ottawa, Canada, 1982

UMI Number: EC55165

INFORMATION TO USERS

The quality of this reproduction is dependent upon the quality of the copy submitted. Broken or indistinct print, colored or poor quality illustrations and photographs, print bleed-through, substandard margins, and improper alignment can adversely affect reproduction.

In the unlikely event that the author did not send a complete manuscript and there are missing pages, these will be noted. Also, if unauthorized copyright material had to be removed, a note will indicate the deletion.



UMI Microform EC55165
Copyright 2011 by ProQuest LLC
All rights reserved. This microform edition is protected against
unauthorized copying under Title 17, United States Code.

ProQuest LLC
789 East Eisenhower Parkway
P.O. Box 1346
Ann Arbor, MI 48106-1346

Resumé

This thesis presents a translation into English of two Franco-Ontarian folk tales, "Ti-Jean-joueur-de-tours" and "Le petit poisson d'or" taken from Les vieux m'ont conté by Father Germain Lemieux.

An accompanying commentary discusses how the content and style of the French tales influenced their translation into English.

Acknowledgement

I would like to thank Professor Louis Kelly for his helpful suggestions and criticisms during the preparation of this thesis.

Table of Contents

Introduction	1
"Tricky Jack"	10
"The Little Gold Fish"	35
Commentary on the Translation	46
Conclusion	60
Bibliography	63
Appendix	A1

Introduction

This thesis presents a commented translation into English of two Franco-Ontarian folk tales, "Ti-Jean-joueur-de-tours" and "Le petit poisson d'or". The stories are taken from Les vieux m'ont conté, a folk tale collection published by the Centre Franco-Ontarien de Folklore under the direction of Father Germain Lemieux.

The choice of text grew in part from a personal interest in Franco-Ontarian culture as expressed through folk literature, and from the desire to study the particular difficulties encountered in the translation of folk tales.

The folklore of French Canada is the most extensive of any cultural group in the country. French Canadians have always cherished the popular accounts of their history, and storytelling has proved to be an appropriate medium for the expression and preservation of their cultural heritage. Their particular social fabric is the result of political events in Canada; the minority status of French Canadians prompted them to delve into their folk memory and express their way of life through storytelling. The tales are often of diverse origins, but those included in Les vieux m'ont conté are recordings of presentations by people recognized as storytellers within their communities, thereby legitimizing their designation as French Canadian.

The persistence of a communal identity significantly defined by its oral history aroused the interest of Marius Barbeau who

then began gathering French Canadian folk tales and songs for the National Museum of Canada. Since Barbeau started his collection in 1915, interest in folklore has continued to grow in French Canada.

English Canada has not in the past paid close attention to Francophone culture and has therefore perhaps failed to understand the French Canadian people and their contribution to the country. The Francophone tradition in Ontario is even less well known than that in Quebec, where recent political struggles have brought the problems of French Canada into public consciousness. Moreover, Ontario's is a distinct tradition, quite different from that of Quebec. Many Franco-Ontarians migrated west from Quebec or Acadia in search of employment, for example on the construction of the transcontinental railroad or in lumber camps. These people were forced to create a different lifestyle than their Quebec counterparts because their linguistic rights were put in jeopardy in the strongly Anglo-Saxon province of Ontario. It was on the work site, be it in the forest or on the railway line, that many folk tales were learned and passed on from generation to generation.

In Les jongleurs du billochét. Conteurs et contes franco-ontariens, Germain Lemieux gives a colourful description of the milieu in which the tales in his collection were told. Many storytellers practised their versions in lumber camps between 1890 and 1920, and in mobile camps set up as the railway line went across Ontario between 1880 and 1887. Each camp elected an official storyteller and it is said that a new person would not

accept an offer of employment without first knowing the name of the storyteller at the prospective job site. One old storyteller, Mr. Emile Roy of Cache Bay, Ontario spent almost twenty years as an official 'conteur', or to use his expression, 'sur le billochet'. Lemieux explains, " 'Etre sur le billochet', d'après notre conteur, c'est être conteur officiel dans un camp: le billochet était constitué d'une bûche de la proportion d'un seau de bois, qui servait de siège au conteur".¹

It would seem, then, that the tales published in Les vieux m'ont conté were originally told not only for reasons of cultural survival, but also served as entertainment for the isolated workers in Northern Ontario. Although it is a common assumption that folk tales are intended for children, this is not necessarily true of Lemieux's collection. In fact, three of the tales from Les vieux m'ont conté were rewritten for the Quebec children's series 'Pour lire avec toi' in Ti-Jean et le gros roi by Serge Wilson. The stories underwent significant changes in the adaptation.

Les vieux m'ont conté was published by the Centre Franco-Ontarien de Folklore of Laurentian University in Sudbury, Ontario. The Centre was established in 1959 by Father Germain Lemieux. Its purpose is to preserve Franco-Ontarian culture by collecting legends, tales and folk songs, and by publishing these to make folk literature more widely known.

Father Lemieux has published several important books on the

¹ Germain Lemieux, Les jongleurs du billochet (Montreal: Editions Bellarmin, 1972), p.29.

subject of Franco-Ontarian folklore. He has studied the contributions of two influential folklorists, Marius Barbeau, and Luc Lacourcière who organized Les Archives de Folklore at Laval University. In 1963, Lemieux published Chanteurs franco-ontariens et leurs chansons. In De Sumer au Canada français sur les ailes de la tradition, which appeared in 1968, he studied the sources of his storytellers' tales, establishing links to ancient mythology. Les jongleurs du billochet. conteurs et contes franco-ontariens is a valuable companion to Les vieux m'ont conté; it tells how Lemieux went about compiling the tales and includes biographies on many of the storytellers he recorded.

Lemieux's most extensive work, however, is undoubtedly Les vieux m'ont conté comprising to date seventeen volumes published between 1973 and 1982. In the Introduction to Volume 1, the author estimates that "nous aurions enregistré près de 700 récits, légendes et contes. Nos fichiers d'informateurs signalent 92 noms de conteurs dont le plus grand nombre a été interviewé en Ontario."² Father Lemieux travelled through much of French Canada, but particularly the French-speaking regions of Ontario, gathering tales in the homes of local storytellers. His recording techniques improved as the audio-visual equipment available to him became more sophisticated. The tales collected during the 1950s and 1960s were first taped on reel to reel and later on cassette recorders. By 1970, Lemieux was able to use the video-tape recorder, thus capturing the storyteller's gestures along with his words.

² Germain Lemieux, Les vieux m'ont conté, Volume 1, 2nd ed. (Sudbury: Publications du Centre Franco-Ontarien de Folklore, 1977), p1

Subsequently, Lemieux transcribed the tales onto paper, first in the oral version in which they were recorded, then in a revised version in standard French. He explains in the Introduction that the reader will prefer one version over the other depending on his area of interest. That is to say, the folklorist researching mythology will prefer the revised version whereas the linguist studying 'patois' will find the original version more useful. Lemieux does not think that his revised version in fact improves on the original; rather, he explains "ce style n'a pas la vie, la couleur, le rythme endiablé du style oral."³ In the revised text, Lemieux makes several stylistic and registral changes. The anglicisms which occur frequently in the oral version are suppressed; for example in "Ti-Jean-joueur-de-tours" the 'chack de logu's' of the oral version becomes 'bicoque de poutres rondes' in the revised one, thus effecting a marked registral change. Lemieux also reorganized the tale on the level of paragraph and sentence text-units, making it a more coherent one than the storyteller's version. In the revised text, Lemieux is able to compensate verbally for the facial expression and bodily gesture which were such important parts of the oral narrative. He also foregoes the use of repetitive 'marques d'énonciation' such as [p' i' dit] and [là, i' se dit] which added rhythm and continuity to the story being told but are not vital to the content of the tale itself.

The polished French version is therefore a transformation of the oral versions, which makes the tales accessible to an audience

³ Ibid., p.20.

who would not otherwise have the opportunity to know the tales. This is Lemieux's intention in publishing his work. Similarly, this translator's purpose is to relate the tales in a version appropriate to the English language community. Therefore the English tales herein presented are translations of Lemieux's well-crafted text. For purposes of incorporating the rhythm of the storyteller's voice in the translation, and in order to clarify particular points of style or vocabulary, reference was nevertheless made to the original syllabic version. Those elements of the oral text which were reintroduced in the translation are noted in the commentary.

In general, little work has been done on the translation of French Canadian folk tales into English. Perhaps the most ambitious attempt at the translation of these tales to date is Edith Fowke's Folktales of French Canada. Edith Fowke is a well known Canadian folklorist, the author of many books and articles on folk songs and children's lore, and one of the editors of the 1981 Bibliography of Canadian Folklore in English. She states in the Foreward to Folktales of French Canada that "...the object is to give English versions that adhere as closely as possible to the way the original narrator told the stories. Of course any translation can only approximate the style of the original".⁴ Her tales are direct translations, not adaptations or re-creations. As a folklorist, Fowke is probably justified in presenting these tales as direct translations from the French. However, in the storytelling

⁴ Edith Fowke, Folktales of French Canada (Toronto: NC Press, 1979), p.7.

tradition from which they come, folk tales were read aloud or told to an audience. Fowke's English versions are perhaps missing the rhythm of speech necessary to hold the reader's attention. For example, in "The Calf Sold Three Times" the opening paragraph reads:

"There was a poor devil of a habitant who ended by drinking all his wealth. He had left only a young spring calf. He goes out then to sell it, in order to have some money to drink."⁵

Her attempt to preserve the style and phrasing of the original results in a rather awkward English rendering.

Fowke's treatment of the tales is quite different from that of two other translators of French Canadian folk literature. Alice E. Kane translated The Magic Fiddler and Other Legends of French Canada, a collection by Claude Aubry, and Michael Hornyansky translated Marius Barbeau's The Golden Phoenix and Other French Canadian Fairy Tales. Both Kane and Hornyansky rendered the tales as stories to be told or read for entertainment. They preserved the plot but not the style of the originals, retelling the tales in such a way that the English translations can be read as well-written stories. Marius Barbeau, in the chapter entitled "About the Stories" in The Golden Phoenix and Other French Canadian Fairy Tales elaborates on the style adopted by Hornyansky in his translation: "...the habitants and lumberjacks who used to tell these stories for the entertainment of rustic folk were often crude, though natural, simple, and lively. Mr. Hornyansky and I aimed at achieving ... a literary uplifting similar to that of Grimm, Anderson, and Perrault."⁶ Whereas Fowke preserved the

⁵ Ibid., p.61.

⁶ Marius Barbeau, The Golden Phoenix (New York: Walck, Inc., 1958) p. 141.

style of the French source text in her translation, Kane and Hornyansky achieved in theirs a style which captured the rhythm of the storyteller's voice.

In the translations of the tales "Ti-Jean-joueur-de-tours" and "Le petit poisson d'or" which follow, the plot details, level of language and vocabulary were rendered with English equivalents. However, it was necessary to search for an English style which would carry the voice of the storyteller into the translation. It is in this way that these English tales became more than direct translations of the French.

The oral tradition these tales represent poses substantial problems of style for the translator. How does one render the voice of the storyteller so evident in the original? Since these stories were first told in front of an audience, the translator should approach his task as if he were a storyteller adding to his own repertoire. Only when the translator has absorbed the tale in its source language has he a story to tell. He should then proceed with his own retelling as if he too were performing aloud.

It has been said by many a professional raconteur that there is nothing so frightening as a blank piece of paper needing to be filled with the words which make up a story. Story writing comes much easier if one imagines oneself before an audience which is waiting to be captivated by the telling. The same may be said of the translation of these folk tales. Translating aloud will help to attain the rhythm of colloquial speech; when this

rendering is set down on the printed page it will better retain the rhythm and liveliness of the storyteller's voice.

The commentary accompanying the English tales aims at a discussion of content and style rather than at a linguistic analysis of the translation. A translator's task, given his prior knowledge of the languages involved and the readership to be served, is to convey the message contained in the source text. In so doing, the translator does not consciously use the principles of comparative linguistics. The focus of the commentary is therefore on some of the more interesting of the non-scientific problems which arose in the course of the translation. In rendering these tales, primary consideration was given to style; the rhythm of speech, as made evident in the presentation of the stories through the voice of the 'jongleur', had to be carried over from the French. Of secondary importance were problems of vocabulary; the commentary traces their resolution.

The thesis is arranged so that the commentary follows the tales in translation. Each comment is numbered to correspond to a superscript in the translated text. In this way each tale may be read as a unit; the comments will not distract the reader from the story, but they are readily available for consultation.

"Ti-Jean-joueur-de-tours" is published in Les vieux m'ont conté, Volume 1, 2nd edition, pages 195 to 220.

This folk tale was told in 1954 by Aldéric Perreault (64 years old) of Sudbury, Ontario, who learned it from his grandfather, Edouard Perreault (88 years old) of Saint-Théodore de Chertsey, Québec, in 1899.

Tricky Jack¹

Once there was a king,² and his neighbour was a clever, crafty peasant called Tricky Jack.

Jack was very poor, and he lived in an old, weather-beaten log shack.³

One fine day,⁴ Jack said to his wife, "See how the king's castle sparkles every morning at sunrise? How different from our run-down old shack, all overgrown with moss and leaves! Well, never mind. Before long, I'll have taken over everything the king owns: his castle, his fortune and even his crown..."

"Listen, you old rascal," answered his wife. "You could really blow your chances. I know you think you can do it, but it won't be easy to fool a king. Forget your silly plans, they'll bring you nothing but trouble."

"Let me be, woman! I'm going to try my luck, and I've no time to lose."⁵

Now Jack had a very smart young son who could almost read his father's mind. Jack said to his son, "Run over to the king's and ask if I can borrow his weigh scales.⁶ He'll want to know why I'm borrowing them. Just say they're for weighing my money. No matter how poor we may look living in this old dump, the queen will think we are just as rich as the king! Off you go!"

So the little boy went off, wiping his nose on his sleeve

and looking as dirty as could be. He arrived at the castle.

"Hello, Your Majesty."

"Hello, my boy. What is your father up to these days?"

"Father? Oh, he's busy getting his partitions ready in the barn and the stable. He sent me to ask if he could borrow your weigh scales."

"What? My weigh scales! Your father doesn't sow any seeds and he has nothing to harvest. He doesn't even have ten square feet of land cultivated!"

"But, Your Majesty," replied the child, "my father doesn't need the scales to weigh grain or spuds. He needs them to weigh his money!"

"Weigh his money!" The queen said to the king, "I've told you many times that Jack is richer than us. We're ruined by our pride, we spend all our money on finery.⁷ Jack seems as poor as a church mouse but he could buy and sell us twenty times over."

The king replied, "I'm beginning to think you might be right."

The little boy carried the king's scales home to his father. When two weeks were up, Jack asked his son to return them to the king.

But to prove that the scales had really been used to weigh his money, Jack took the only dime he owned and dipped it in some molasses to make it stick to the inside of the scales.

"Now," said Jack, "go return the king's scales. When you

see the king, drop the scales on the ground just hard enough to knock out that dime. And don't forget to pick it up again, it's my only one! Off you go!"

Off went the little boy, his feet rough and caked with mud, whistling along the way. He arrived at the castle.

"Good day, Your Majesty."

"Hello, my boy. Have you finished weighing your money?"

"Oh no! It would take father another two weeks to weigh it all, but measuring night and day is a tiring job; he decided to rest for a bit. May we borrow the scales some other time?"

"Of course, my boy."

"Thank you, Your Majesty!" The boy hurled the scales to the ground and the dime came loose and rolled along the carpet. He hurried to pick it up and held it carefully in his hand.

The queen, to show she was right, said, "I told you Jack was rich! I told you so!"

"Well," replied the king, "I'm going to see Jack. I must find out where he gets all his money."

So the king made his way to Jack's old shack and struck up a conversation. "Are you really as rich as people say, Jack?"

"Are you trying to be funny, Your Majesty?"

"No, of course not! But where do you get all your money?"

"That's an easy one. The old mare out in the stable makes me as much money as I want. She just keeps making it and making it... Come see, Your Majesty."

Jack led the king to the stable where an old mare stood

miserably on three legs, chewing on a bit of straw. She was hunched and bent and looked quite frightful indeed.

"Your Majesty, those large bumps on her haunches and hooves are full of money! And I'm sure you've noticed your picture on the coins; you can see for yourself it's the real thing."

"Sell me that mare, Jack."

"Your Majesty, there isn't enough money in the world to persuade me to sell my mare. Just think! She supplies so much money that two people can barely use it all!"

"Jack, sell me that mare. Such a treasure is fit for a king!"

"If you wish to buy my mare, Your Majesty, she'll cost you a pretty penny! Two hundred thousand dollars cash! Or she stays right where she is."

"It's a deal," replied the king.

So the king signed a note in the amount of two hundred thousand dollars, and the mare was his.

He sent some servants to fetch the mare. But they had to rub her down and perfume her before taking her to the royal stables.

The stable hands were ordered to take good care of the mare and to feed her well. "She has a big job ahead of her; she has to make us some money," explained the king. "I am going to invite the most distinguished princes in the land to a spectacular performance. They've never seen anything like it! No one but myself knows what that mare can do!"

The big day arrived at last. Kings and princes from distant

lands gathered at the castle. The living room had been carefully decorated for the mare's performance and four golden platters were specially made for her to stand on. The guests crowded into the king's living room and the old mare, adorned with bright red bows, was ushered in. People opened their eyes wide in astonishment.

The king solemnly commanded, "Mare, make us some money!" But the mare had been fed a generous diet of oats and wheat. And instead of making money for the king, she made a big pile of road apples and left them lying on his living room floor. The king was embarrassed and had the animal taken from the room. He became furious. "Two hundred thousand dollars! Just to be humiliated in front of guests come from so far away! I will never forgive Jack."

The queen made the king even angrier by saying, "Oh, Jack will trick you again! He is more cunning than you think. How do you suppose he got so rich? Before long, Jack will have your crown and maybe even your life..."

"No! Jack will die! I'm going to put him away and tear down his old shack. This is too much!"

So the king raced off towards Jack's house. He was so angry that the little tufts of hair around his big bald patch were standing straight on end. He was determined to kill the person who had embarrassed him like that.

Jack's wife saw the king approaching and went to warn her husband. "Jack, the king is on his way! He looks furious. I

bet your mare didn't live up to his expectations and the king's guests didn't see the performance they were waiting for. It's dangerous to play such a trick on a king. You'll end up six feet under, Jack. You'll see..."

"Oh, let him come! Don't worry about him!"

The king was fast approaching their shack. Jack had an idea. "My dear, are the peas cooked?"

"Yes," answered his wife, "the soup is ready. Good home-made pea soup for lunch today!"

"Quick! Bring me the soup pot. Hurry, hurry! The king is almost here."

Jack set the soup pot on the floor in the middle of the room, sat down on a little three-legged stool, grabbed a whip and began to beat the soup pot.

The king, red with rage, entered the shack determined to take out his revenge on Jack. But when he saw the peasant beating the soup pot he quickly forgot all about being angry.

"Tell me, Jack, what are you doing?" asked the king.

"You seem curious today, Your Majesty," said Jack.

"True, perhaps I am a little curious," was the reply.

"How do you make your soup at the castle?" asked Jack.

"Idiot! What kind of a question is that? We make it on the stove."

"Only a king would be that ignorant! I make soup with my whip, and you've never tasted better in your life."

"Are you crazy?"

"I'll show you I'm not crazy! Wife, bring a spoon!"

Jack's wife brought the king a spoon and he tasted the soup. Wonder of wonders! He had never tasted good homemade pea soup like this before. The king couldn't contain his joy. "My! This is the best soup I have ever tasted! And you say you make it with your whip?"

"Yes, yes, with my whip," replied Jack.

"Does it take long?"

"It's only been about five minutes," answered Jack's wife.

"Only five minutes to make pea soup!" exclaimed the king.

"Come now! It takes at least two or three hours..."

"No, no. Five minutes," replied Jack. "Oh, Your Majesty, this is a valuable secret. When my wife sees me at the other end of the mountain path she starts to beat the soup pot. By the time I reach the house the soup is ready. And you can see for yourself that it has boiled and is quite hot."

"Indeed, it may even be too hot; I've almost burned my tongue. Jack, sell me your soup pot and your secret!"⁸ said the king.

Jack didn't say a word. The idea of selling the soup pot didn't seem to please him very much.

"Jack," said the king, angrily, "it was your mare who embarrassed me in my very own living room in the presence of kings and other important people. Sell me your secret or pay with your life!"

"Oh, Your Majesty, I would rather die than give away my things. Did I force you to buy my mare?" asked Jack.

"No," answered the king, not quite so angrily.

"Well, I won't force you to buy this secret either. My soup pot is very useful. I won't let it go for less than two hundred thousand dollars," continued Jack.

"Let me see! This time I'm sure you are not tricking me. I saw the soup being made. I even tasted it and it was excellent. I'll buy your soup pot and your secret. The queen is very angry at me; this surprise present will put her in a better mood."

The king paid cash and carried off the soup pot, the little three-legged stool and the whip. Off he went along the path to the castle.

The queen saw the king approaching. She couldn't help but laugh and she said to herself, "Look at my crazy husband! Jack has tricked him again. My, but it's sad to be king and be so stupid! I'm sure he didn't kill Jack. What is he coming home with this time? A little three-legged stool, some kind of a pot and a piece of a whip..."⁹

She shouted to the king, "Well, did you kill Jack?"

"No," answered the king, quite out of breath. "But don't flip your lid, woman."¹⁰ Come see the present I bought for you. Get some peas and bring them here, quickly! It is now five minutes to noon. At exactly twelve o'clock, our soup will be ready. Bring some peas and some lard, and to prove that the pot

heats quickly, put a piece of ice in the pot too. Now, watch what I am about to do."

The king sat down on the three-legged stool in front of the soup pot and began to beat the sides of the pot.

The queen's eyes nearly popped out of her head as she watched him. She knew how silly the whole idea was, but the king had seen it work himself!

He beat the soup pot as hard as he could. Bing! Bang! Bing! Bang!¹¹ After five minutes of hard work the king began to chuckle. "Bring a spoon and taste some good, hot soup!" The queen looked into the pot. Alas! The peas were cold and the ice was still frozen solid.

The king was a bit uneasy but he did not lose his composure. "Perhaps Jack beat the soup pot with the handle. I didn't pay attention to details, but I know I saw him make soup with this whip."

He turned the whip the other way around and used the handle to beat the soup pot. Bing! Bang!... Five minutes later the king looked into the pot only to discover that the ice was still frozen solid.

"Something has gone wrong," the king said to himself, scratching his head nervously. "Maybe I'm not hitting the pot hard enough."

He stood up and beat the soup pot with all his might. The pot broke and bits of it flew in all directions. Water flooded the floor. Peas spilled everywhere. What a disaster!

This gave the queen another good reason for jeering at the king.

"Well, back you go to see Jack! Such a king as you are! Remember how Jack borrowed your weigh scales for two weeks so that he could weigh his money? He'll soon need it again! It won't be long before all your money is in his hands."

That was just enough to anger the king. "Jack tricked me into beating that soup pot for nothing. This is unforgivable! Jack will die!"¹² You won't be laughing at me this time when I return. He dies! He dies!"

The king disappeared along the path to Jack's house. He ran so quickly his feet barely touched the ground. And he was so angry that the little tufts of hair around his big bald patch were standing straight on end. Even his cloak was shaking.

Jack's wife was rather nervous and she did not take her eyes off the path. All of a sudden she shouted to Jack that the king was approaching. "Jack, here comes the king! He looks beside himself with anger, his face is as white as a sheet. He's not walking, he's running! My poor dear, your tricks will lead you to a bad end. I'm afraid for you! Now, I know that the king isn't very nice, but after all, he is the king!"

"Oh, let him come," replied Jack, glancing out the window. "I've another trick up my sleeve. The king is still about three minutes away from here..."

Now Jack had killed a pig that day. His wife had filled its

intestines with blood to make a blood pudding and she hadn't cooked it yet.

"Hurry!" said Jack, "put a piece of that blood pudding around your neck. Quickly!"

Jack's wife could almost read her husband's mind. She put a piece of blood pudding around her neck, crossed the ends over her chest and buttoned up her dress.

The king was just about to open the door when he heard Jack's wife shouting at the top of her lungs. "I had a wonderful soup pot that cooked my soup in no time. I can't live without it. And you sold it to the king! I can't keep a thing around the house! You sell everything. I've had enough of your stupid deals!"

"Be quiet!" shouted Jack. "I'm boss around here!"

"Yes, you are now, but you won't be for long..." answered his wife.

Meanwhile, the king had entered the house. He'd had a change of heart when he heard the quarrel and was quite happy to watch Jack's reaction to his wife's insults. Jack grabbed a long butcher's knife and thrust it into his wife's chest so that it pierced the blood pudding. Blood spurted everywhere. Jack's wife doubled over backwards, swimming in her own blood.

Jack didn't move a muscle. His eyes were fixed on the knife and on his blood-stained hands.

"What on earth have you done, Jack?" whispered the king.

"What have I done? You're asking me what I've done?"

"Well, yes! You've killed your wife!"

"Yes, but it's not the first time."

"What do you mean, it's not the first time?"

"You seem surprised, Your Majesty."

"Yes, I'm quite surprised, to tell the truth."

"Well, a wife who can't mind her own business deserves to be put in her place quickly. She deserves to be killed! Your Majesty, when my wife comes back to life you'll see how good humoured she is. I just want to teach her that I still wear the pants around here!"

"But you're terrible, Jack."

"Yes, I am, but for good reason. I don't like being bossed around by my wife."

"Tell me, Jack. Is it true that you've killed your wife before?"

"Oh, yes! I kill her but then I bring her back to life. You'll see how I do it. Now, you saw me kill her with your own eyes. See the blood on the floor?"

"Of course, and it is still warm."

"Certainly the blood is still warm. You know she hasn't even been dead an hour!"

"Do you leave her dead for long?" continued the king.

"The longer she is dead, the happier and more agreeable she is when she comes back to life. I usually leave her for five or six minutes and then she lets me do as I please for the next year or so."

"Goodness!" exclaimed the king. "I'd certainly like to see for myself that you are telling the truth. It's been about five minutes. Bring her back to life."

"Yes, I'll bring her back to life," answered Jack. "But I'm not sure she's been dead for five minutes. Let's proceed slowly."

Jack's wife was lying in a pool of blood on the floor. Jack took an old pipe and began to blow softly into her nostrils. He blew and he blew until his cheeks looked like balloons. Soon one of her arms began to move. Jack kept blowing and the other arm moved. He kept on blowing into the pipe until his wife started to get up and was back on her feet again.

She put her arms around Jack's neck and began to sing his praises. "You are so kind, Jack, to have brought me back to life. You've no idea how terrible it is in the other world. Oh, Jack, I love you! From now on you can do whatever you like; you're the king and I am just your servant." With each sentence, she kissed her husband on the cheek.

"Sell me your secret, Jack," said the king.

"So," exclaimed Jack, "you're anxious to buy another of my secrets, are you? Listen, Your Majesty, my home is a happy one thanks to this pipe. You saw proof of that."

"Yes indeed! I felt the blood while it was still warm; I saw your wife lying dead on the floor. I saw her come slowly back to life: first she moved one arm, then the other, and then she came to. Listen, Jack, the queen gives me hell

every time I come here. Jack, sell me your secret and watch me bring her down a peg or two. Sell me that pipe!"

"Oh, Your Majesty, you must understand. This secret is worth three hundred thousand dollars. Now you know from experience that nothing is more valuable than a happy marriage. If you think about it, you'll realize that a happy home is worth even more than that! A peaceful and happy home! You must understand, Your Majesty."

"How much did you say you wanted for the pipe?" asked the king.

"Three hundred thousand dollars," said Jack, pronouncing each word slowly and carefully.

The king paid cash and hid the pipe in his pocket. Off he went along the path to the castle.

The queen was sitting on the steps anxiously waiting for the king to return. When she saw him coming she began clapping her hands and muttering to herself. "Just look at him! Well, it doesn't look like he's coming home with anything this time, but he could be hiding something in his pocket..."

When he arrived, the king took the pipe from his pocket and rushed over to show it to the queen.

"Well," said the queen, "did you kill Jack this time?"

"No," answered the king, "Not yet, but I saw the most extraordinary thing..."

The queen exclaimed in anger, "Yes, and I bet you paid a ridiculous price for it! Is that what you're trying to tell me?"

Well, quit playing your silly games or get out immediately!"

"Be quiet!" shouted the king. "I'm tired of being laughed at in my own castle! I am the king! Shut your mouth."

These insulting remarks made the queen very angry. She called to the palace guards for help. But she hadn't time, for the king stabbed her in the chest and she collapsed in a heap on the floor. The princess heard the commotion and rushed in crying, "Father, what have you done? You've killed mother!" The king replied angrily, "Be quiet or you'll be next!" And he stabbed her in the chest. Then he went to his office and began reading the newspaper.

But reading the paper could not take his mind off the terrible thoughts that were bothering him. "Jack was right," he thought, "it's not good to act too quickly. Why, I've killed my wife and daughter! It's no fun being all alone, and those bodies on the floor are such a dreadful sight! Well, I won't leave them even five minutes. I'll bring them back to life immediately. I simply cannot live all alone in such a big castle! Life has become unbearable!"

So the king picked up the little pipe to try and bring the queen back to life. He blew so hard that the veins on his neck were bulging. But the pipe didn't seem to be working, for the queen and the princess were lying as still as could be. There was no sign of life at all!

The king left the castle and returned to Jack's house,

pronouncing sentence on the culprit. "This time, I swear there is no pardon. He has played his last trick on me. Jack will die! He dies!"

Jack's wife was expecting another visit from the king and she kept a watchful eye on the path leading from the castle. Suddenly, she called out to her husband, "Jack, the king is on his way! I bet he's been crazy enough to kill his wife or his daughter..."

"Well," replied Jack, "if he's stupid enough to kill his own wife and daughter, too bad for him!"

"But I fear for your life!"

"My turn will come sooner or later. But once I'm dead and gone there's not a thing the king can do to me."

Now Jack had a very pretty daughter whom the king had never seen. Jack called his daughter and told her what to do: "Put on your prettiest dress and go sit in the window facing the path. The king is now a widower. Since he's never seen you, he'll be impressed by your beauty and he'll ask for your hand in marriage. We'll trick him one more time!" The girl rushed off to do as her father said.

As the king approached the shack, he was about to shout, "Jack, you will die!" But he changed his mind when he saw the pretty girl in the window. He asked Jack quietly but directly, "Jack, who is that girl I just saw in the window?"

"I beg your pardon, Your Majesty, but are you making fun of my daughter?"

"Quite the contrary, my friend. I have never seen such delicate beauty. My, but your daughter is beautiful... a rare beauty. Where is she?"

"She's resting in her room."

"Jack, I'm going to marry your daughter. On top of all the other trouble you've caused me, my wife and daughter are dead because of you. I simply cannot live all alone in that castle. Either you give me your daughter or you pay with your life."

"My life... my life! I understand your position, Your Majesty, but I will not risk making my daughter unhappy just to save my life. If my daughter loves you, I have no objection to you marrying her."

"At least tell me her name!"

"Oh, Your Majesty, I'm hesitant to tell you, for her name is rather strange."

"Even if her name is ugly, she herself is so beautiful! Come now! Tell me her name."

"Well, if you really want to know..."

"I do want to know."

"This is embarrassing just the same. Her name is Miss Burro!"¹³

"You're right. Miss Burro isn't a very pretty name for a girl." The king paused and said, "Then it's agreed. I'll send my golden carriage to fetch Miss Burro. Meanwhile I'll go home and prepare for the wedding. But this time, don't try to trick me! I want Miss Burro at the castle today."

"That's fine, Your Majesty. When the carriage comes for her, I'll send Miss Burro to the castle."

But Jack had another idea. You see, Miss Burro was really the old mare the king had bought and returned to Jack after the embarrassing episode that took place in his castle in the presence of those foreign princes. But the king knew nothing about all of this and neither did his servants.

An hour after the king's visit, some servants appeared at Jack's door saying the king had sent them to fetch Miss Burro in the golden carriage. "The king gave us orders to come and take Miss Burro to the honeymoon suite." Jack pretended not to understand. "I don't know what the king could mean by that! The only one by that name around here is the old mare..."

"It doesn't matter whether it's a mare or not! The king gave us orders to bring Miss Burro to the castle," replied the servants.

"If that is his wish," said Jack, "go fetch the old mare from the stable and take her to the king."

The servants went to the stable and pushed and shoved the old mare until they got her into the golden carriage. The seats of the carriage were broken in the struggle, but the servants were able to keep the mare quiet long enough to reach the castle. They were muttering to themselves about their king's latest folly.

Once they reached the castle the servants came to a stop just below the king's window and called, "Where would you like Miss Burro?" Without so much as a glance out his window the king

replied, impatiently, "How many times have I told you? Upstairs, in the honeymoon suite! I'm getting ready to marry Miss Burro shortly."

The servants couldn't make head or tail of any of this and said to each other, "He's gone mad! How on earth will we get the mare up those stairs?"

They managed to get the mare out of the badly broken carriage and tried to get her to climb the stairs. She put up quite a struggle, breaking a banister and shattering a step on the way up. Crash! Bang! When the king heard the racket he called to the servants from his room, "Carry her with respect, please. Put her on the bed in the honeymoon suite as I asked you!"

After considerable trouble the old mare finally reached the honeymoon suite. The servants placed her beside the bed and all of them heaved together. Thump! She fell on the bed and lay quietly, for she had never been so comfortable in her life. The servants put out the lights and left the room.

The king went to the honeymoon suite as soon as he was ready. He noticed nothing amiss since the room was in darkness, and he approached the bed saying, "Miss Burro, you know that I would like to marry you. Give me your hand and I will place the wedding band on your finger."

Now the mare, who was rather a nasty old thing, was disturbed by the king's chatter and after a loud "Harumph!" gave him a swift kick in the face and sent him flying into the corridor. Servants came running from every which direction. "What happened?

What happened?" they cried. The king, his face black and blue, was lying on the floor wondering the same thing. They all went into the room and put on the lights. Miss Burro! Jack's old mare! "Throw that animal outside at once!" screamed the king. "That Jack! He's cheated me out of almost a million dollars! He's caused me all kinds of trouble and now it's his fault I'm injured. No pardon this time! Jack will die! That's it!"

Jack's wife saw the king approaching and went to warn her husband as she had done before. "The king is coming and it looks as if he's bleeding! This time I fear you won't get away with your life..."

Jack replied softly, "I believe you're right this time. Oh, my wife! I'll bid you farewell for I'm surely about to die! Heaven knows I deserve it... but at least I feel better knowing that you've now enough money to live comfortably."

His wife replied tearfully, "You're more important to me than all the money in the world!"

At that moment the king walked in. "Jack, this time, you pay with your life!"

"How will I die, Your Majesty?"

"I have decided to lock you up in a trunk and have you thrown into the sea!"

"May I ask one favour, Your Majesty?"

"Speak," was the curt reply.

"Will you sing a hymn for my soul¹⁴ at each of the seven chapels we pass along the way? I have led rather a wicked life

and that would help me die in peace."

"I will grant you that request," answered the king.

The trunk had already arrived. Jack got in and the trunk was securely locked and mounted on a wagon. The procession of servants, led by the king, made its way along the road to the sea.

At the first chapel the king and his servants entered to sing a hymn for Jack, leaving the trunk outside on the wagon. They did this at each of the chapels they passed along the way.

While everyone was singing inside the seventh chapel, a farmer leading a fine herd of cattle arrived on the scene. "Whoa, Betsy! Move, Bossy!"

When the farmer saw the wagon parked in front of the chapel and heard the singing and chanting going on inside he wondered what was happening. He left his herd for a moment and approached the wagon saying aloud, "What could be inside this trunk?"

"It's me," replied a voice from inside the trunk.

"Who's me?"

"I'm one of the king's servants. The king wanted me to marry the princess but I refused, for I'm much too poor. And because I refused to become his son-in-law, he's having me thrown to my death in the sea. Still, I cannot marry the king's daughter."

"Do you think," asked the farmer, "that he would give his daughter to anyone?"

"Of course he would."

"If I took your place in the trunk, do you think the king would listen if I said I'd marry his daughter? If I said I'd

changed my mind and was now willing to marry the princess? Do you think he'd listen?"

"My goodness! The princess would be yours on the spot. Unlock the trunk! Quickly!"

The farmer opened the trunk and took Jack's place inside. Jack quickly closed the lid on the farmer and made off with the cattle.

Back outside the chapel, the king thought he'd admonish Jack one last time. "Well, Jack, your last hymn has been sung! Into the sea you go!"

"No, no, Your Majesty!" replied a voice from inside the trunk. "I've thought seriously about the matter and have decided to marry your princess rather than be thrown to my death in the sea."

"What? Marry my princess?!" exclaimed the king. "Why, it's your fault I killed my daughter, and my wife as well. No pardon this time. Into the sea you go!"

"Your Majesty, it's not me! It's not me! I changed places with the man who was in the trunk!"

"Oh, Jack, you've tricked me once too often. I won't be fooled again! I can't believe a word you say. To the sea!"

The servants took the trunk and threw it into the sea with a splash, taking the poor innocent farmer to his death.

The water gurgled for a few minutes. And then all was quiet.

"Well," said the king, "I've lost a lot of money; I've lost my wife and daughter, but I've finally taken my revenge. Now

that you're at the bottom of the sea, Jack, you're out of my hair forever."

The king returned to his castle and began to pace up and down his balcony thinking about his recent misfortunes. Suddenly, looking up, who did he see but Jack, handsome in a white shirt and navy suit, leading a fine herd of cattle!

"Oh, this is too much. It's Jack! I must go see him." The king went downstairs. "What? Is it really you, Jack?"

"Yes, Your Majesty," smiled Jack. "You have always been so good to me, Your Majesty. We poor people couldn't ask for a better king."

"What do you mean?"

"You know, Your Majesty. You've heard of sea cows, haven't you? Believe me, what they say is true. The bottom of the sea is divided into several animal pens just like here on earth. When you threw me into the sea, the trunk landed right on top of the fence dividing the horse pen and the cow pen. I finally landed in the cow pen and here I am with these fine cattle. If you'd thrown me just two or three feet to the left I'd have fallen into the horse pen. Your Majesty, you should have seen the handsome horses! They're much more handsome than the best horses on earth."

"Are you telling the truth, Jack?"

"Of course I am. Don't you believe me?"

"If I were to lock myself inside a trunk, would you throw me into the horse pen?"

"Your Majesty, I would be glad to do that for you."

"Alright, Jack. I'm going to have a trunk made like yours. But make no mistake - throw me into the horse pen. I'm not interested in cows!"

So the king had a wooden trunk made and he shut himself inside it after asking Jack to sing a hymn for him at the seven chapels. Jack promised to do so and for once he kept his word!

After singing the seventh hymn, Jack spoke to the king. "Now, Your Majesty, you'll find out what lies at the bottom of the sea!"

"Yes, yes! But Jack, don't forget to throw me in the right spot!"

"Have no fear, I know just the spot."

Jack had the box thrown in the water. The gurgling sound continued quite some time and then...all was quiet.

I've no idea whether the king landed in the horse pen. He never came back to tell me!

"Le petit poisson d'or" is taken from Les vieux m'ont conté, Volume 3, pages 93 to 104.

Lemieux recorded "Le petit poisson d'or" on October 18, 1959 in Cache Bay, Ontario, as told by Jean-Baptiste Lavoie (50 years old), who learned it from Elie Bergeron of Sudbury in about 1925.

The Little Gold Fish¹⁵

Once¹⁶ an old man and his wife lived by the sea. They were poor, and earned what they could by fishing.

One day, the old man left home to see what he could catch. The fish weren't biting very well, but all of a sudden he had something on his line. It was a little gold fish! The old man couldn't help but think how beautiful it was. "Well, you won't make much of a meal," he said aloud, "but I guess you'll have to do."

"No! Let me go! Don't hurt me!"

"What! A talking fish?"

"Throw me back in the water and go home. Your mare will have three handsome foals, and your dog will have three fine pups. Your wife will have three sons. And three rosebushes will grow in the corner of your garden. Once the children grow up, they will leave home to find their fortune. But the two youngest will have to wait their turn to leave home. They must stay there to watch over the rosebushes. If one of the rosebushes begins to droop, it will be a sign that the eldest brother is in trouble and one of the two must go to help him. If the second rosebush then begins to droop, it will mean that the second brother too is in trouble. The third brother must then leave home to help the others. As for you, you may continue to fish here for as long as you like. There will always be plenty of fish!"¹⁷

"Alright!"

So the old fisherman got out of his boat¹⁸ and went home to wait for the predictions the little fish had made to come true. After some time, three fine boys were born.

Now when the boys were fifteen years old, the mare had three handsome foals and the dog had three fine pups. Each of the boys chose his own foal and pup and trained them in his own way. When they turned twenty-one years old, it was time for the three young men to leave home, just as the fish had predicted.

The first of the three took to the road and after a while he came upon a town deep in mourning. A black flag was flying at half-mast and the windows were draped with dark funeral hangings. The young man stopped at an inn to ask for an explanation. "The village is draped in black," he said. "What does this mean?"

"Don't speak of it, handsome prince. The king's daughter must give herself up to be eaten by the Seven-Headed-Beast.¹⁹ This monster returns to eat someone every seven years, and this year fate has chosen the princess."

"But can't the beast be killed?"

"The king has already spent more than half his fortune trying to kill it, but nothing seems to work."

The young man didn't wait to hear any more. He jumped on his horse and overtook the crowd making its way toward the sea. He arrived at the shore before the others and shouted to them, "Stop! Wait a minute! We'll see what we can do about this beast!"

The earth began to shake. The sea rose up and the Seven-

Headed-Beast loomed over the shore.²⁰ The monster caught sight of the young man standing between his horse and his dog, his sword drawn. The beast said to him, "Ah! You're not the one I'm to eat! The beautiful princess has already been chosen."

"You'll have to deal with me before you eat the princess!" replied the young man.

And he turned to his horse saying, "Horse, go do your part!" To his dog, he said, "Come on, boy, do your best! The rest is up to me!"

The young man drew his sword and struck the beast hard on the head. The horse reared up, threw itself through the air and kicked that ugly head with all his might. The dog was watching carefully, and when the beast opened its mouth to gobble up the prince, he jumped in and came out the other end with a mouthful of the beast's insides. The beast was growing weaker by the moment. Doubling their efforts, the prince and his helpers managed to cut off one of the heads.

But the beast was stubborn and would not stop fighting. The horse kicked another head. The beast lost consciousness, its mouth hanging open. The dog jumped in and came out the other end with a mouthful of the beast's insides.²¹ The beast grew even weaker. Together, the three managed to cut off the second head.

The Seven-Headed-Beast cried, "Time out! We'll continue the battle tomorrow! And you'll see, I'll have seven times the strength in my five heads as I had today in my seven!"

"Agreed! I'll be here!"

The two heads were left lying on the ground. The prince cut a piece of tongue from each one, wrapped up the pieces and put them in his pocket. He called to his horse and dog and they went off. The crowd gathered at the scene started for home. People were happy at this turn of events, but they feared the young man wouldn't end up killing the Seven-Headed-Beast. Then the monster would only come back to take its revenge and no one would be any better off.

Now there was an old coalman and he lived not far from the shore. He'd watched the entire battle and went down to the beach to carry the two heads home with him. The crowd went back to the shore again the next day. And the Seven-Headed-Beast was furious! The horse reared up and kicked one of the beast's five heads with all his might. The moment the beast opened its mouth, the dog jumped in and came out the other end with a mouthful of the beast's insides. The prince was so good with his sword that another head soon fell. The battle continued and a fourth head rolled to the ground. Once again, the beast called for time out. "Till tomorrow! I'll be back with my three heads and seven times the strength as I had in my seven heads!"

"Agreed!" replied the prince.

The Seven-Headed-Beast went back to its home in the sea. The prince opened the two mouths, cut a piece off each tongue and put the pieces in his pocket. Then, leaving the heads on the ground, the prince went off with his horse and dog. The old coal-

man made his way to the scene of the battle, picked up the heads and carried them home.

The next day, the crowd gathered in the same spot once more, and still another battle took place. This time the beast lost two more heads. Now it had only one left! It called to the young man, "We'll continue the battle tomorrow! And I'll have seven times the strength as I had in my seven heads!"

"Even if you were ten times stronger tomorrow, you'd still have to deal with me!"

Everyone returned to the shore the next day. It was a terrible battle. For a moment, it looked as if the prince might lose, but he was finally able to cut off the last head. And so the battle with the Seven-Headed-Beast came to an end. The winner cut a piece of tongue from the last head and put it in his pocket. The crowd left the shore, and the old coalman went to carry off the last three heads.

The coalman, walking along with his axe in his hand, came upon the beautiful princess and threatened her, "Promise you'll tell your father that I'm the one who killed the Seven-Headed-Beast or you'll pay with your life!" The princess had no choice but to agree, and she returned home safely. Now one factor pointed in the coalman's favour. During the entire battle, no one had been able to identify the handsome prince, for the horseman had always kept his face hidden. As each battle was over, he quietly withdrew from the scene.

The princess arrived at the castle and told her father that

it was the coalman who had killed the Seven-Headed-Beast. So the king had the old coalman brought to the castle, where he had the chance to take a nice hot bath, to have his hair cut and his beard trimmed, and to dress in a very elegant fashion. The old coalman looked handsome enough after all this attention, but the princess would not consent to marry him.

Still, plans for the wedding were going ahead at full speed. A ball was held and the engagement was announced. The princess asked her father if they might hold another ball, inviting everyone in the land. She hoped that the handsome prince would come in person and that if she could only meet him, all would be well.

And everyone did come to the ball, even the so-called prince. It came time for the wedding to take place and the ceremony was about to begin. But the handsome prince burst forward and saw the king and the old coalman talking together. The king explained to his distinguished guest, "I have given my daughter's hand to the man who killed the Seven-Headed-Beast." And he introduced him to the coalman. The prince had only one question to ask. "Do you have proof that you killed the beast, Sir?"

"Yes!"

"What is this proof?"

"I have the heads."

"Go get them!"

The king sent some servants to fetch the heads. They returned and showed them to him. What better proof could there be? The handsome prince said to the king, "Now ask him to open the mouths."

The servants did so, and everyone noticed that there was a piece missing from each of the tongues. So the prince asked the coalman, "When you took the heads from the shore, didn't you notice the piece of tongue missing from each one?" The coalman, looking sheepish, did not dare reply, for he hadn't noticed a thing. Turning to the king the prince added, "The man who cut off the pieces of tongue is the one who killed the monster."

He took took the pieces from his pocket and spread them out on the table. "Here they are!" he said. After close inspection, everyone agreed that the pieces fit the tongues exactly. And so the old coalman was thrown into jail, never to be heard from again.

The handsome prince married the princess and the festivities went on for many days. On their wedding night, the young couple retired to their chambers. But before going to bed, the prince stepped out onto the balcony. He called to his wife asking, "What are those lights shining over yonder? And that one, shining so bright?"

"Don't speak of it! Those are the lights of an enchanted city cast under the spell of a fairy. Anyone who enters that city is never heard from again!"

"I see!" replied the prince.

Shortly after they went to bed, the prince rose and got dressed. His horse and dog alongside him, he started off in the direction of the lights. Just as he thought he'd reached the strongest light he met a tiny, wizened old woman with hair

so long it reached the ground. She said to him, "Oh, handsome prince, I am so afraid of your horse and dog. Here, take a strand of my hair and tie them up." No sooner had he wrapped the strand of hair around the horse's neck than the animal was turned to stone. But the prince didn't see this, and he wrapped a strand of hair around the dog and he too was turned to stone. And then the prince was turned to stone! But leave them for a moment to their fate.

Meanwhile, the old fisherman, the prince's father, had been going to his garden first thing every morning. Now one day, he discovered that one of the rosebushes had fallen to the ground. He woke up his second son saying, "Your brother is in trouble or he's been taken prisoner somewhere, for his flower has fallen to the ground. Go quickly and help him!"

The three brothers were as alike as three peas in a pod; their horses and dogs also looked very much alike. It was impossible to tell them apart. And so the second brother left home and arrived in the same town as his brother. Seeing him, people said, "Oh, handsome prince, it's you! Your wife has been so worried. Where have you been?"

"Oh, I just went visiting."

Now the young man was certain he was following in his brother's footsteps. He didn't bother to ask questions, but headed straight to the castle. People recognized him at once and he was given a hearty welcome. Of course, people thought he was his brother; they had no idea who he really was! He said to himself,

"I am on the right track!"

That evening, before turning in for the night, the young man went to sit on the balcony. He spotted a strange glow in the distance and asked his wife, "What is that light shining from afar?"

"But we talked about that last night!"

"Well, yes, but I've forgotten what you said."

"It's an enchanted city cast under the spell of an old fairy."

Now the second son understood everything. Shortly after going to bed, he got up thinking that he was sure to find his brother in the enchanted city. So he made his way toward the city; the old fairy was there to greet him at the gates. The sight of him frightened her and she said, "Take a strand of my hair and tie up your animals!" As soon as they touched the strand of hair, all three were turned to stone. But leave them for a moment and go back to the boys' father.

The third son left home shortly after and took the same road as his brothers. The same events took place when he reached the town. To make a long story short, that evening as he was sitting on the balcony, he asked his wife about the lights shining in the distance.

"You've already asked me that twice! It's an enchanted city cast under the spell of an old fairy."

"Well, I don't remember from one time to the next!"

The young man was sure his brothers were in the enchanted city. He rose soon after going to bed and travelled to the gates

of the city with his horse and dog. The old lady was afraid and she took a strand of hair... But the young man set his horse and dog upon her saying, "Get the old lady! She's holding my brothers here, I'm sure of it. Come on, dog, use those teeth. Horse, kick with all your might!"

The animals kicked and bit and tore at the old lady. And the prince struck her with his sword until she cried, "Stop, stop!"

"No. First release my brothers!"

"Alright!"

So the old fairy released the two brothers from the spell and they came back to life. Then she released the entire city under her spell. People began to walk, and automobiles and carriages started moving.²² The young man got rid of the old fairy and the three brothers went off to pay a visit to the king.

When the princess saw the three young men, she cried, "But this is impossible! Three husbands!" The three stood in front of her and asked, "Which one of us is your real husband?" After looking them up and down, the princess declared, "I can't tell you!"

Her real husband stepped forward. "We would not trick you! I am your husband and they are my brothers." He then told her the long story of his adventures.

So long! Talk to you again in the next tale!²³

Commentary on the Translation

Ti-Jean-joueur-de-tours : Tricky Jack

"Ti-Jean-joueur-de-tours" is part of a large repertoire of 'Ti-Jean' tales. It may be considered a local tale, reflecting many of the traditions and customs of rural French Canadians. In this story, a king and queen live next door to a peasant named Tricky Jack who ultimately outsmarts his neighbours with his tricks. Jack uses dimes, homemade pea soup and blood pudding in his effort to trick the king; these are just a few examples of the local colour the storyteller has instilled in the tale.

In 1977, an adaptation of three of the 'Ti-Jean' tales taken from Les vieux m'ont conté was published as a children's book in Quebec. In Ti-Jean et le gros roi by Serge Wilson, Lemieux's "Ti-Jean-joueur-de-tours" is broken down into several shorter stories and its content is softened somewhat to make it an acceptable children's version. Thus, it may be said that a real attempt is being made to preserve the oral tradition by making popular tales more accessible.

The comments which follow point out specific examples of the vernacular as it portrays French Canadian life. They also focus on the problems encountered in the course of the translation.

1. 'Ti-Jean-joueur-de-tours' is translated by 'Tricky Jack'.

In Anglo - North American folklore, the 'Jack' character of the popular Jack tales ("Jack and the Beanstalk", for example) is the counterpart of French Canada's 'Ti-Jean' or 'Petit-Jean'. Some translations of the Ti-Jean tales leave the hero's name as 'Ti-Jean' in the English version; an example is the story "Ti-Jean and the Big White Cat" in Folktales of French Canada by Edith Fowke.

This translation uses 'Jack' as an equivalent of 'Ti-Jean'. The name conveys all the colour of 'Ti-Jean' without borrowing from the French.

2. 'Une fois, c'était un roi' is translated by 'Once there was a king'.

"Ti-Jean Peau-de-Morue", the first tale in Volume 1 of Les vieux m'ont conté, begins as follows: "Les contes commencent presque toujours par 'Un roi'... Donc, une fois c'était un roi...". This introduction indicates that the storyteller is well versed in the formulae common to folk tales and that he knows the importance of having his tales fit this accepted form.

The corresponding English formula, 'Once there was/were...', in "Tricky Jack" specifically 'Once there was a king...', is a standard introductory phrase in any English folk tale.

3. 'une vieille bicoque de poutres rondes, rongées par le mauvais temps' is translated by 'an old, weather-beaten log shack'.

In the oral version of the tale, on page 209 of Les vieux m'ont conté, the above phrase reads, 'not' chack [shack] de logu's [logs]', containing two obvious anglicisms. The English 'chack' or 'shack' connotes a small, crudely built house or cabin. This corresponds to the 'bicoque' of the revised version.

This is an interesting example of the influence of the English language on the spoken French in the areas where these tales were recorded. It also shows the curious link that has been made between the oral version, Lemieux's revised version and the translator's version, which aims to retain the oral flavour in the written text.

4. 'Un bon jour' is translated by 'One fine day'.

Here is yet another example of one of the many formulae found in the folk literature of both languages.

5. This comment is concerned with the entire translation to this point, but particularly with the dialogue in paragraphs three, four and five.

The translator is faced with a problem of style. These

tales are partially written in the formulaic narrative typical of fairy tales. For example, most of the stories in Les vieux m'ont conté begin with a variation of the classic 'Once upon a time', that is, 'Une fois c'était'. Other classic phrases enliven the narrative. This narrative, however, contrasts sharply with the dialogue. The reader is often quite surprised by the colloquial speech used, as in the following example of dialogue between Jack and his wife: 'Ecoute, mon beau fin, reprit la femme; tu peux manquer ton coup...' ...'Laisse-moi faire, ma femme; je tenterai ma chance...et tout de suite!'"

Such phrases are not of the classic fairy tale style. Neither can one imagine the translated English dialogue in a traditional fairy tale. This mixture of formulaic narrative and colloquial speech unique to these folk tales creates a particular style which must carry over into the translation.

6. 'demi-minot' is translated by 'weigh scales'.

Lemieux defines 'demi-minot' on page 209 of Les vieux m'ont conté as "ancienne mesure française, longtemps utilisée au Canada, contenant quatre gallons". The term is outdated in France but is still being used in French Canada. Belisle's Dictionnaire de la langue française au Canada classifies the word as a 'canadianisme de bon aloi' meaning "mesure de capacité contenant la moitié d'un minot".

Webster's New International Dictionary defines a minot as

"an old French measure varying with locality and commodity". The word is not used colloquially in English; 'weigh scales' is a more general term but it conveys the meaning in a language suitable to folk literature.

7. 'parures' is translated by 'finery'.

Belisle's Dictionnaire de la langue française au Canada defines the word 'parure' as "ce qui sert à parer" (parer: apprêter certaines choses de manière à leur donner meilleure apparence).

'Finery' is used in the English to convey the sense of showy clothes and jewels indicated by the context.

8. 'Ti-Jean, tu vas me vendre ton chaudron et ton secret!' is translated by 'Jack, sell me your soup pot and your secret!'.

The king first said, 'Ti-Jean, tu vas me vendre ta jument! : Jack, sell me that mare!' on page 14 of the translation. When he uses the same expression for the second time on page 17 as above, and for a third time on page 23 in 'Ti-Jean, tu vas me vendre ton secret! : Jack, sell me your secret!', it becomes a formula.

Folk tales revolve around formulae. It is part of the way they are remembered; formulae are good reference points for listeners who may tend to recall a particular story as a series of episodes linked by these formulae.

Formulae are also a useful tool for the raconteur. Repetition of a familiar phrase creates a short break for the storyteller, giving him time to think ahead to the next episode to be recounted.

9. This comment will focus on the dialogue in this paragraph and in the translation as a whole.

Here English colloquial speech dictates a simple style. French uses relative clauses frequently in speech, linking them by coordinating conjunctions or relative pronouns used as connecting words, as in the example "Regarde mon fou qui s'est encore laissé rouler par Ti-Jean!" The English is broken down into two sentences in this case: "Look at my crazy husband! Jack has tricked him again!" Another possibility would be to link the two clauses by punctuating with a comma or semi-colon.

The dialogue in the English translation abounds in examples of parataxis: the placing of related clauses in a series without the use of connecting words.

10. 'Mais, la mère, ne chique pas de guenille' is translated by 'But don't flip your lid, woman'.

The expression 'chiquer la guenille' meaning 'bouder; être de mauvaise humeur' is used colloquially in French Canada. The translator must give primary concern to level of language in the

rendering. In this case the English phrase 'But don't flip your lid, woman!' was considered to be a good equivalent.

11. 'bedign! bedagn! bedign! bedagn!' is translated by 'Bing! Bang! Bing! Bang!'

The onomatopoeic expression 'Bing! Bang!' imitates the sound, for the English-speaking reader, of the king beating the soup pot.

12. 'Ti-Jean va mourir!' is translated by 'Jack will die!'

This is another important formula occurring four times throughout the tale, on pages 15, 20, 26 and 30.

It is a device the storyteller uses to jog his memory; it also creates continuity allowing the tale to flow smoothly from one episode to the next.

13. 'Mademoiselle Bourrique' is translated by 'Miss Burro'.

Belisle's Dictionnaire de la langue française au Canada defines 'bourrique' as "ânesse" or, in the figurative and popular sense, "une personne stupide, ignorante". Both meanings are conveyed in 'Mademoiselle Bourrique', the name Jack calls his daughter in order to trick the king.

Translating the name by 'Miss Donkey' would convey the same

meanings, but 'Miss Burro' is more colourful and a little more subtle. There is also a kinship in sound between the French 'Bourrique' and the English 'Burro'.

14. 'Libera' is translated by 'hymn'.

According to the Maryknoll Catholic Dictionary, 'Libera' (meaning Lord deliver) is the first word of a prayer sung as part of the Absolutions of a funeral mass. The Libera me consists of several short versicles and responses. In rural French Canada, the Church historically played an important role and the people probably used the term 'Libera' colloquially.

The English-speaking reader, being from more diverse religious backgrounds, would not understand 'Libera'. For that reason a general expression was used to translate 'chanter un Libera' : 'sing a hymn for my soul'.

Le petit poisson d'or : The Little Gold Fish

"Le petit poisson d'or" illustrates some of the characteristics of the typical wonder tale, or tale of magic, such as repetition by threes, an emphasis on trials and quests, the triumph of the youngest son, magic objects and supernatural helpers, marvelous transformations and happy endings. However, there are certain elements which make this telling of the tale unique. Only in a French Canadian tale would one read a sentence like the following: "People began to walk, and automobiles and carriages started moving." Such a juxtaposition of the old with the new makes the reader laugh to himself as he imagines the storyteller recounting his tale.

Another interesting feature of this tale is found in its plot detail. Folk tales do not moralize or attempt to teach a lesson, but it is generally accepted that the character who triumphs over evil will be rewarded. It is odd that in "Le petit poisson d'or", although the oldest son manages to conquer the Seven-Headed-Beast and marries the beautiful princess for his trouble, the third and youngest son is called upon to rescue both his brothers from the spell of an old fairy but is never rewarded for his success. The ending is a happy one, but perhaps the youngest son is left feeling somewhat cheated. Thus, although this tale is but a variation of a universal type, it is the liveliness which the storyteller instills in his rendition which makes it unique.

The comments which follow are a discussion of the more interesting problems encountered in the translation of "Le petit poisson d'or".

15. 'Le petit poisson d'or' is translated by 'The Little Gold Fish'.

The title must be short and attractive if it is to catch the reader's attention. The rhythm of speech rings through in 'The Little Gold Fish'; it is better rhythmically to render 'd'or' by 'gold' than by the more literal 'golden'.

16. 'Un vieillard et sa femme demeuraient sur le bord de la mer' is translated by 'Once an old man and his wife lived by the sea'.

This raconteur did not begin his story with the classic formula, 'Une fois c'était...' Part of the charm of folk tales is brought about by the different expressions projected into each one by the personality of the storyteller.

The translator chose to begin the tale with a variation of the 'Once there was...' formula: 'Once an old man and his wife lived by the sea'. In this way the English introduction conforms to the traditional style.

17. This comment is a discussion of the style of the entire paragraph.

The English version is written in a simple style and makes use of a formula to achieve the rhythm of speech.

For example, the English verb 'to have' is repeated three times in the translation whereas Lemieux's revised French version uses three variations, as follows:

'ta jument va mettre bas' : 'your mare will have'

'ta chienne aura' : 'your dog will have'

'ta femme accouchera' : 'your wife will have'

The oral French version repeats the expression 'va avoir' or [a vâ a' oèr] in all three cases.

Another use of a simple formula is found toward the end of the paragraph. The French varies in its description: 'le plus vieux est en difficulté; l'un des deux devra aller le délivrer' and 'lui également a des ennuis. Le troisième des garçons devra partir pour libérer...' In the English version 'in trouble' is used to render both 'en difficulté' and 'a des ennuis'. The verb 'to help' renders both 'délivrer' and 'libérer'; in the oral version 'délivrer' is used twice. The storyteller's language is brought into the translation in this paragraph.

18. 'il quitte sa chaloupe' is translated by 'the old fisherman got out of his boat'.

In keeping with the oral rhythm of the narrative, 'boat', a simpler term than the more literal 'rowboat' is used to render 'chaloupe'.

19. 'bête-à-sept-têtes' is translated by 'Seven-Headed-Beast'.

The hyphenation is the same in the English and French; both 'Seven-Headed-Beast' and 'bête-à-sept-têtes' are used as proper nouns treated as units. Had 'bête-à-sept-têtes' been rendered by 'Seven-Headed Beast', the emphasis would then be placed on 'Seven-Headed' as an adjectival phrase rather than on its function as part of the proper noun.

20. '...et sur la mer s'élève une grosse houle. La bête-à-sept-têtes en surgit' is translated by 'The sea rose up and the Seven-Headed-Beast loomed over the shore'.

The translator has described the appearance of the Seven-Headed-Beast in more detail than does the French. This description is necessary to keep the language simple but explicit. In the French expression 'sur la mer s'élève une grosse houle', the noun 'houle', literally 'swell' in English, is a large wave that moves steadily without breaking. The word is not used colloquially in English; 'the sea rose up' describes the idea in simpler terms.

Rendering 'la bête-à-sept-têtes en surgit' by 'the Seven-Headed-Beast loomed over the shore' evokes a clear image through its use of the verb 'to loom'.

21. 'y pénètre pour en sortir à l'autre extrémité avec une gueulée de viscères';

'saute à l'intérieur pour en ressortir de l'autre bout avec une gueulée d'intestins';

's'y introduit et en ressort de l'autre bout avec une gueulée de tripailles'.

The above phrases are all translated by 'came out the other end with a mouthful of the beast's insides'. Since the message is the same in the three French versions, a formula is used in English to keep the tale simply written. The storyteller too used the same expression in all three cases: ' p' i'i' sort par l'aut bout' avec enn' gueulée d'trip's '.

The storyteller's word 'trips' rendered variously in Lemieux's revised version as 'viscères', 'intestins' and 'tripailles' is translated by the English 'insides' used in its colloquial sense as 'the internal organs of the body, as the stomach and intestines'. Its simplicity makes 'insides' preferable to 'entrails' or 'viscera' and it is more imaginative than 'intestines'.

22. 'la foule, les automobiles, les voitures, tout reprend vie' is translated by 'People began to walk, and automobiles and carriages started moving'.

In a tale about a prince who, with his horse and dog, is able to destroy a monster, the mention of automobiles in the

same sentence as carriages seems rather incongruous. Herein lies part of the charm of the tales in Les vieux m'ont conté; the raconteur adding contemporary details to an old fashioned story makes his rendition original and entertaining.

23. In both "Ti-Jean-joueur-de-tours" and "Le petit poisson d'or", the storyteller signals the end of the tale by addressing his audience in the first person.

Conclusion

The folk tales chosen as source texts for this translation are typical of the diverse French Canadian tales published in recent collections. Because of the oral tradition from which they come, the tales have a very distinct style which the translator must attempt to render by exercising certain stylistic options.

The commentary accompanying the tales of "Tricky Jack" and "The Little Gold Fish" gives specific examples of the problems of style encountered in the translation. In general, these difficulties arose from either the formulaic style of the original or from the level of colloquial speech it contained. Therefore, two major stylistic options ruled the translation. The first is the stylized formulaic narrative common to all folk tales, to which the English tales conform through their use of suitable formulae, as in the example 'Une fois c'était...: Once there was...' given on page 47 in comment 2. The second choice of style is dictated by the colloquial speech of the dialogue, particularly that of "Ti-Jean-joueur-de-tours", in which certain aspects of rural French Canadian life must be rendered within the scope of the English vernacular. A typical example is given on page 49, comment 6, in the translation of the specific colloquial 'demi-minot' by 'weigh scales', a more general term used for lack of a precise colloquial English expression. This unique mixture of formulaic narrative and colloquial speech in the source text may be said to

exemplify the folk tale style aimed at in the translation.

In an effort to achieve the appropriate style, the translator adopted the storytelling technique of working aloud. In this way the voice of the storyteller was captured in the English tales, to create a translation suitable for use as a story to be read for enjoyment, told around the campfire or at a friend's kitchen table.

In comparison with the other published translations of French Canadian folk tales described in the Introduction, the technique and style used to render "Ti-Jean-joueur-de-tours" and "Le petit poisson d'or" are similar to the approach taken by Alice Kane in The Magic Fiddler and Michael Hornyansky in The Golden Phoenix. Both Kane and Hornyansky aimed at creating stories to be read for enjoyment, retaining the plot details of the originals but adapting the level of language, vocabulary and style to suit the diverse backgrounds of their readership. Edith Fowke, on the other hand, followed the phrasing of the French text very closely in her translations without regard for differences in imagery and idiom between the two languages. Her tales are not in this sense true to the storytelling tradition; rather, they are meant to be studied from the point of view of their folkloric value.

The translator of "Ti-Jean-joueur-de-tours" and "Le petit poisson d'or" has aimed at communicating the spirit and meaning of the two tales by adapting them to the conventions of the

English folk tale style. The translated texts are thus intended to stand on their own as stories to be told, in keeping with the oral heritage the French tales represent.

Bibliography

Aubry, Claude. The Magic Fiddler and Other Legends of French Canada. translated by Alice E. Kane. Toronto: Peter Martin Associates, 1968.

Barbeau, Marius. The Golden Phoenix and Other French Canadian Fairy Tales. New York: Henry Z. Walck, Inc., 1958.

Belisle, Louis-Alexandre. Dictionnaire de la langue française au Canada. Montreal: Belisle-Sondec, 1974.

Fowke, Edith. Folklore of Canada. Toronto: McClelland and Stewart, 1976.

Folktales of French Canada. Toronto: NC Press, 1979.

Fowke, Edith., and Henderson, Carole. A Bibliography of Canadian Folklore in English. Preliminary Edition. Downsview: York University, 1976.

Lemieux, Germain. De Sumer au Canada français sur les ailes de la tradition. Collection 'Documents historiques', no. 51-52. Sudbury: Société historique du Nouvel-Ontario, 1968.

Les jongleurs du billochet. conteurs et contes franco-ontariens. Montreal: Editions Bellarmin, 1972.

Les vieux m'ont conté. 16 Volumes. Montreal: Editions Bellarmin, 1973-1982.

Nivens, Albert (ed.). The Maryknoll Catholic Dictionary. New York: Grosset + Dunlap, 1965.

Wilson, Serge. Ti-Jean et le gros roi. Montreal: Editions Heritage, 1977.

TI-JEAN-JOUEUR-DE-TOURS

Une fois, c'était un roi, il avait comme voisin un paysan intelligent et retors que l'on nommait Ti-Jean-joueur-de-tours

Ti-Jean était très pauvre et logeait dans une vieille bicoque de poutres rondes, rongées par le mauvais temps

Un bon jour, Ti-Jean dit à sa femme

« Tu vois le beau château du roi qui brille chaque matin au soleil levant ? Quelle différence avec notre vieux campement bousillé de mousse et encombré de feuillages ! Eh bien ! avant longtemps, j'aurai tous les biens du roi : son château, sa fortune et même sa couronne...

— Écoute, mon beau fin, reprit la femme, tu peux manquer ton coup. Même si tu te crois très habile, un roi c'est un roi ! Il ne se laissera pas rouler à ta guise. Je t'avertis, renferme tes projets ambitieux dans ta tête : c'est inutile, tu n'aboutiras à rien de bon !

— Laisse-moi faire, ma femme ; je tenterai ma chance et tout de suite ! »

Ti-Jean avait un jeune fils très intelligent qui devinait à mi-mot la pensée de son père. Ti-Jean dit à son fils :

« Va chez le roi et demande-lui s'il veut me prêter son demi-minot. Il va te demander pourquoi, tu lui diras que c'est pour mesurer de l'argent. La reine, c'est bien sûr, va penser que, malgré notre demeure toute délabrée et notre pauvreté apparente, nous sommes aussi riches que le roi. En tout cas, vas-y tout de suite chez le roi. »

Le petit garçon part, tout sale, sans autre mouchoir que ses doigts, et se présente chez le roi

« Bonjour, Sire le roi !

— Bonjour, mon petit garçon ! Qu'est-ce que ton père fait de ce temps-ci ?

— Papa ? Il travaille, comme d'habitude, à préparer des compartiments dans la grange et l'écurie. Il m'envoie vous demander si vous pourriez lui prêter votre demi-minot

— Comment ? Un demi-minot ? Ton père ne sème pas, il ne récolte pas de grain : il n'a pas dix pieds carrés de terre faite...

— Mais, Sire mon roi, intervint l'enfant, ce n'est pas pour mesurer du grain ni des patates qu'il a besoin d'un demi-minot ; c'est pour mesurer de l'argent !

— Mesurer de l'argent ! » La reine dit au roi : « Je te l'ai répété bien souvent que Ti-Jean était plus riche que nous ! Nous autres, nous sommes ruinés par l'orgueil ; tout notre argent passe en parures. Tu vois, Ti-Jean paraît pauvre comme du sel et il peut nous acheter vingt fois... »

Le roi répliqua : « Je commence à te croire ! »

Le petit garçon prit le demi-minot du roi et l'apporta à son père. Ti-Jean le garda quinze jours, puis, il demanda à son fils d'aller le reporter chez le roi.

Mais pour montrer que la mesure avait réellement servi à mesurer de l'argent, Ti-Jean prit une pièce de dix sous, la seule qu'il possédât, la trempa dans la mélasse et la colla à l'intérieur du demi-minot.

« Maintenant, dit Ti-Jean, va reporter le demi-minot du roi ; quand tu arriveras devant le roi, tu crieras : « Merci, Sire mon roi ! » et tu jetteras le demi-minot à terre avec assez de force pour faire détacher la pièce de dix sous ; n'oublie pas de la ramasser : c'est la seule que je possède. Va, mon garçon... »

Le petit garçon partit en sifflant, les pieds sales, tout crevassés par la vase, l'eau et le soleil... Il parut devant le roi.

« Bonjour, Sire mon roi !

— Bonjour, mon petit ! Avez-vous fini de mesurer votre argent ?

— Ah ! non ; papa en aurait encore pour une quinzaine de jours à tout mesurer ; mais c'est une besogne dure sans bon sens : mesurer de l'argent jour et nuit pendant quinze jours ! Papa a décidé de se reposer quelque temps... Est-ce que je pourrais revenir emprunter votre demi-minot un peu plus tard ?

— Certainement, mon petit ! »

Le jeune garçon lance le demi-minot par terre : « Merci, Sire mon roi ! » Le dix sous se détache et roule sur le tapis. Le fils de Ti-Jean s'empresse de le ramasser et le garde précieusement dans sa main...

La reine montra qu'elle avait raison : « Je te l'avais bien dit que Ti-Jean était riche ! Je te l'avais bien dit !

— **Eh bien ! répondit le roi ; je vais aller le voir Ti-Jean. Il faut que je sache d'où lui vient cet argent...** »

Le roi se rendit à la mesure de Ti-Jean et commença à causer : « Est-ce vrai, Ti-Jean, que tu as autant d'argent qu'on le dit ?

— Vous voulez rire de moi, Sire mon roi ?

— Non, non : mais où prends-tu tout cet argent-là ?

— Ah ! c'est bien simple : c'est ma vieille jument, dans l'écurie, qui me fait de l'argent tant que j'en veux. Elle m'en fait... elle m'en fait... Venez la voir, Sire mon roi ! »

Ti-Jean conduisit le roi à l'écurie où une vieille jument mâchonnait un peu de paille ; elle se tenait debout misérablement sur trois pattes... tordue, bossue ; ... elle faisait peur !

« Vous voyez, Sire mon roi, ces grosses bosses que ma jument porte sur les hanches et sur les pattes ? C'est tout plein d'argent... et du véritable argent : votre portrait est sur chaque pièce de monnaie, vous avez dû le remarquer !

— Eh bien ! Ti-Jean, tu vas me vendre cette jument-là !

— Ah ! Sire mon roi, il n'y a pas assez d'argent sur terre pour me décider à vendre ma jument ! Songez qu'elle me fait de l'argent comme une vraie manufacture, cette jument-là... Deux hommes fournissent à peine à empocher la monnaie !

— Ti-Jean, tu vas me vendre ta jument. Moi, je suis roi ; un trésor comme celui-là me conviendrait beaucoup plus à moi qu'à toi...

— Eh bien ! Sire mon roi, si vous voulez acheter ma jument, elle va vous coûter cher. Deux cent mille piastres comptant ! ou bien ma jument ne sort pas d'ici.

— J'accepte, » dit le roi.

Il signa sur-le-champ un papier d'une valeur de deux cent mille piastres, et la jument était sienne...

Des valets vinrent, de la part du roi, chercher la jument merveilleuse ; mais ils durent la laver, la brosser et la parfumer avant de la conduire à l'écurie du château.

Le roi donna ordre à ses valets d'écurie de la bien soigner et de l'alimenter copieusement. « Elle a une grosse tâche qui l'attend ; il faut qu'elle nous fasse de l'argent. Je vais convoquer les plus illustres princes du monde entier à un spectacle qu'ils n'ont jamais encore admiré. Je suis le seul, moi, le roi, à savoir ce que cette jument-là est capable de faire ! »

Le jour fixé pour le spectacle arriva enfin. Tous les monarques et les hauts personnages de plusieurs pays s'étaient rendus au château du roi. Le salon où devait avoir lieu la démonstration merveilleuse avait été soigneusement décoré ; on avait préparé quatre plateaux d'or destinés à supporter les pattes de la jument. Bientôt les invités s'entassèrent dans le salon ; on y introduisit la vieille jument parée de boucles de ruban rouge. Les spectateurs ouvraient de grands yeux étonnés...

Le roi commanda solennellement : « Jument, fais-nous de l'argent ! » La jument qui avait été alimentée de gru et d'avoine... ne fit pas d'argent, mais... laissa d'abondantes traces dont jamais aucun salon n'avait été témoin. Le roi humilié, donna l'ordre de sortir l'animal, et devint furieux : « Deux cent mille piastres ! pour me faire un semblable affront devant des gens venus de si loin ! Il n'y a aucun pardon pour Ti-Jean !... »

La reine vint encore activer la colère du roi : « Ah ! Ti-Jean te roulera bien encore : il est plus rusé que tu ne le crois : il n'est pas riche pour rien. Avant longtemps, Ti-Jean aura ta couronne et peut-être ta vie...

— Non ; Ti-Jean va mourir ; je vais le faire disparaître, je vais détruire sa cabane. C'en est trop ! »

Et le roi sortit à la course, les trois ou quatre poils de sa chevelure droits sur la tête, et il se dirigea vers la demeure de Ti-Jean, bien décidé à tuer le responsable de son affront.

La femme de Ti-Jean vit venir le roi : elle en avertit son mari : « Ti-Jean, le roi ! Il semble en fureur. Je parie que ta jument n'a pas répondu à ses espérances, et que les invités du roi n'ont pas eu le spectacle attendu. Ti-Jean, c'est dangereux de jouer un semblable tour à un roi : tu vas finir par mériter la mort ! Tu verras...

— Ah ! laisse-le venir, le roi : laisse-le faire... »

Le roi approchait rapidement de la cabane du paysan. Ti-Jean tira un autre plan de sa tête : « Eh ! femme, est-ce que les pois sont cuits ?

— Oui, répondit la femme ; ma soupe est cuite ; tu vas manger de la bonne soupe aux pois, ce midi !

— Vite ; apporte le chaudron ; vite, vite... le roi arrive ! »

Ti-Jean prit le chaudron, le plaça au milieu de la pièce sur le plancher, s'assit sur un petit banc à trois pattes, saisit un fouet et commença à fouetter le chaudron.

Le roi entra, tout rouge de colère, bien décidé à se venger sur Ti-Jean ; mais sa rage tomba net quand il aperçut le paysan qui fouettait le chaudron à tour de bras.

* Dis-moi donc, Ti-Jean, qu'est-ce que tu fais là ?

— Vous êtes bien curieux aujourd'hui, Sire mon roi ?

— C'est vrai ; je suis peut-être un peu curieux...

— Comment faites-vous votre soupe, vous autres, au château ?

— Espèce de sot ! On la fait sur le poêle : en voilà une question !

— Il faut être roi pour être ignorant à ce point ! Moi, je fais la soupe au moyen de mon fouet, et la meilleure soupe que vous n'avez jamais mangée de votre vie.

— Es-tu fou ?

— Il n'y a pas de « tu fou ? » là-dedans ! Femme, apporte une cuiller... »

La femme de Ti-Jean apporta une cuiller au roi ; celui-ci prit une cuillerée de soupe aux pois. Grand émerveillement ! Il n'avait jamais mangé de bonne soupe

— Oui, oui ; avec mon fouet !

— Est-ce que ça te prend beaucoup de temps ?

— Ah ! ça doit faire environ cinq minutes, répondit la femme !

— Pas cinq minutes pour faire de la soupe aux pois ? s'écrie le roi. Voyons ! Ça prend deux ou trois heures au moins...

— Non, non, répond Ti-Jean : cinq minutes ! Ah ! Sire mon roi, un pareil secret, ça vaut cher, allez ! Voyez ; quand ma femme me voit venir au bout du sentier de la montagne, elle commence à fouetter le chaudron, et quand j'entre dans la maison, la soupe est prête. Et vous voyez qu'elle a bouilli, qu'elle est chaude !...

— Très chaude, dit le roi : trop chaude même : j'ai failli me brûler la langue. Ti-Jean, tu vas me vendre ton chaudron et ton secret ! »

Ti-Jean resta muet ; le projet de vente ne semblait pas lui sourire. « Ti-Jean, continue le roi sur un ton courroucé, tu m'as fait faire une insulte terrible, dans mon salon, par ta vieille jument, devant des rois et des grands personnages étrangers. Si tu ne me vends pas ton secret, tu meurs !

— Ah ! Sire mon roi, j'aime autant mourir que de vous donner mes biens pour rien. Est-ce que je vous ai forcé à acheter ma jument ?

— Non, dit le roi sur un ton apaisé.

— Je ne vous forcerai pas davantage pour vous vendre ce secret-ci. Mon chaudron, c'est à moi ; il m'est très utile... À moins de deux cent mille piastres, je ne le laisse pas partir !

— Eh bien ! Aujourd'hui je sais que tu ne me trompes pas : je t'ai vu faire ta soupe ; j'y ai goûté, elle est excellente ; j'achète ton chaudron et ton secret. La reine est en fureur contre moi ; ce cadeau inattendu va lui rendre sa bonne humeur... »

Le roi paya, argent comptant, et emporta le chaudron, le petit banc à trois pattes et le fouet. Il s'engagea à grands pas dans le sentier de la montagne et disparut.

La reine vit venir le roi : elle ne put s'empêcher de rire et de se dire à elle-même « Regarde mon fou qui s'est encore laissé rouler par Ti-Jean ! Ah ! que c'est malheureux d'être roi et d'être si sot ! Il n'a certainement pas tué Ti-Jean... Qu'est-ce qu'il apporte encore cette fois-ci ?... un petit banc à trois pattes... quelque chose comme un chaudron, et un bout de fouet... »

Elle interpella le roi à distance :

« Et puis, Ti-Jean, l'as-tu tué ?

— Non, répondit le roi tout essoufflé ; mais, la mère, ne chique pas de guenille. Viens voir le cadeau que je t'ai acheté. Prépare des pois... amène-les-moi, vite !

Il est midi moins cinq minutes ; à midi juste, ta soupe va être cuite. Apporte des pois... apporte du lard, et, pour te prouver que le chaudron se réchauffe rapidement, mets un morceau de glace dans les pois. Maintenant, regarde-moi faire ! »

Le roi s'asseyait sur le petit banc à trois pattes, en face du chaudron et commence à en fouetter les parois.

La reine regardait la scène avec de grands yeux ; elle savait que ce procédé n'avait pas de bon sens, mais le roi avait constaté le phénomène, lui !

Le roi fouettait le chaudron avec cœur... bedign ! bedagn ! bedign ! bedagn !... Après cinq minutes d'efforts consciencieux, le roi se met à rire. « Apporte une cuiller ; tu vas goûter de la bonne soupe ! » La reine découvre le chaudron... les pois étaient encore froids, la glace n'était pas fondue !...

Le roi était un peu mal à l'aise, mais il ne perdit pas contenance. « Peut-être Ti-Jean frappait-il avec le manche ? Je n'ai pas remarqué ce point-là ; mais il a fait sa soupe avec le fouet devant mes yeux, bien sûr ! »

Il change le fouet de bout et recommence à fouetter le chaudron avec le manche du fouet : Bedign ! bedagn ! bedign !... Cinq minutes se passent ; il découvre le chaudron : encore de la glace !

« Il y a quelque chose là-dedans qui ne va pas, dit nerveusement le roi en se grattant le crâne. Je ne frappe peut-être pas assez fort ? »

Il se lève et attaque le chaudron de toutes ses forces.

Les morceaux de fonte commencent à voler de tous côtés, bientôt l'eau inonde le plancher, les pois se répandent... un désastre !

La reine avait une belle occasion de railler le roi : « Hein ! retourne voir Ti-Jean ; tu es fin, toi ; tu es roi. Tu te rappelles que Ti-Jean a emprunté ton demi-minot pendant quinze jours pour mesurer de l'argent ? Il va l'emprunter encore ! Tout ton argent va aller chez ce quêteux de Ti-Jean... »

Il n'en fallait pas plus pour irriter le roi : « Ti-Jean m'a fait morfondre à fouetter le chaudron sans pouvoir faire la soupe ! Il n'y aura pas de pardon ! Ti-Jean va mourir. Tu ne riras pas de moi quand je reviendrai. Cette fois, il meurt, il meurt, te dis-je ! Il... »

Le roi prit tout de suite le sentier qui conduisait chez Ti-Jean ; il avait la figure toute défaite, les trois poils de son crâne, raides comme de la broche, résistaient au vent. Le roi touchait à peine le sol ; même son habit en frémissait...

La femme de Ti-Jean, passablement inquiète, ne détournait pas les yeux du sentier. Tout à coup, elle annonça à Ti-Jean la venue du roi : « Ti-Jean, voici venir le roi ! Il a l'air hors de lui : sa figure est blême comme un drap. Il ne marche pas, il court ! Mon pauvre mari, tes farces vont venir à avoir une fin tragique : j'ai bien peur pour toi. Je sais que le roi n'est pas fin, mais, après tout, un roi c'est un roi... »

— Laisse-le venir, reprend Ti-Jean en jetant un coup d'œil à la fenêtre : j'ai encore un tour dans mon sac ; le roi est à trois minutes d'ici... »

Dans la journée, Ti-Jean avait fait la boucherie d'un cochon : la femme du paysan avait rempli des boyaux de sang pour en faire du boudin : le boudin n'était pas encore cuit...

« Vite, vite... dit Ti-Jean à sa femme ; mets-toi un bout de boudin dans le cou... Vite ! Vite !... »

La femme devina facilement la pensée de son mari. Elle passa un boudin autour de son cou, ramena les deux bouts sur sa poitrine et ferma le col de sa robe.

Le roi allait ouvrir la porte quand la femme de Ti-Jean commença à semoncer son mari à tue-tête : « J'avais un beau chaudron pour faire ma soupe rapidement : c'était la moitié de mon bonheur ; tu le vends au roi. Je ne puis rien garder dans la maison, tu vends tout ! J'en ai assez de tes marchés ridicules !

— Ferme-la, hurla Ti-Jean : c'est moi qui suis le maître ici !

— Oui, tu es le maître, actuellement, mais tu ne le seras pas longtemps... ! »

Le roi était entré ; cette chicane cependant changea ses plans ; il se contenta d'observer la réaction de Ti-Jean à la suite de la réplique blessante de sa femme. Déjà le paysan avait saisi un long couteau à boucherie et le plongeait dans la poitrine de sa femme, de façon à couper le boyau de boudin. Le sang gicla aussitôt ; la femme culbuta à la renverse, les yeux tout à l'envers, baignée dans son sang...

Ti-Jean restait figé, les yeux sur le couteau et sa main ensanglantés.

« Mais dis-moi donc, Ti-Jean, qu'est-ce que tu as fait ? souffla le roi doucement.

— Qu'est-ce que j'ai fait ? Vous me demandez ce que j'ai fait ?

— Eh oui ! Tu as tué ta femme ?

— Oui ; mais ce n'est pas la première fois !

— Comment ? Ce n'est pas la première fois ?...

— Vous avez l'air de vous étonner de cela, Sire mon roi ?

— Ça m'étonne beaucoup, en effet.

— Ah ! Quand on a une femme qui se met le nez là où elle n'a pas d'affaire, on la dompte tout de suite ;... on la tue ! Vous allez voir, Sire mon roi, quand la mienne va revenir à la vie, comme elle va être de bonne humeur ! Je veux seulement lui enseigner que c'est moi qui porte les culottes, ici, dans ma maison...

— Mais tu es mauvais, Ti-Jean !

— Oui, je suis mauvais, mais j'ai raison de l'être ; je ne veux pas me laisser mener par une créature.

— Dis-moi, Ti-Jean : c'est bien vrai que tu as déjà tué ta femme avant aujourd'hui ?

— Ah, oui ! je la tue, mais je la fais revenir à la vie ; vous allez voir comment je fais. D'abord, vous êtes sûr que je l'ai tuée : vous voyez le sang par terre ?

— Certainement ; et le sang est encore chaud...

— Beau dommage ! le sang est encore chaud ! Vous savez bien que ça ne fait pas une heure qu'elle est morte !

— La laisses-tu mourir longtemps ? continue le roi.

— Plus je la laisse mourir longtemps, plus elle est heureuse, aimable et soumise, quand elle revient à la vie. D'ordinaire, je la laisse mourir cinq ou six minutes ; et j'en ai pour un an à faire n'importe quel marché sans qu'elle ne proteste.

— Bonguienne ! dit le roi. Je voudrais bien constater la véracité de tes dires ! Ça fait bien cinq minutes ?... Fais-la donc revenir !

— Oui, répond Ti-Jean, je vais la faire revenir, mais je ne crois pas qu'elle ait atteint les cinq minutes. Allons-y lentement !... »

Ti-Jean prit un vieux tuyau de pipe, et commença à souffler dans les narines de sa femme étendue par terre dans une mare de sang. Il souffla... souffla ; ses joues se gonflaient comme des ballons ; il soufflait avec précaution. Bientôt la femme commença à bouger un bras. Ti-Jean souffla encore : elle bougea l'autre bras. Il continua à souffler dans son tuyau de pipe... la femme se leva lentement... et hop ! la voilà debout !

Elle saute au cou de Ti-Jean et entame tout un monologue de remerciements : « Tu es donc fin, Ti-Jean, de m'avoir ramenée à la vie ! Tu ne sais pas comme c'est triste dans l'autre monde... Oh ! Ti-Jean, je t'aime ! Fais ce que tu voudras dorénavant ; tu es le roi de la maison, moi, je ne suis que ta servante... » Chaque phrase était accompagnée d'un baiser sur la joue de Ti-Jean.

Le roi dit : « Ti-Jean, tu vas me vendre ton secret !

— Ah ! bien, s'écrie Ti-Jean : le voilà encore malade pour acheter mon secret ! Écoutez. Sire mon roi ; la paix de mon ménage tient à ce tuyau de pipe. Vous en avez eu la preuve, n'est-ce pas ?

— Oui, dit le roi, j'en ai eu la preuve : j'ai touché le sang encore tout chaud : j'ai vu ta femme morte, les yeux à l'envers : puis elle est revenue à la vie peu à peu : elle a d'abord bougé un bras, puis l'autre, et tout à coup elle est ressuscitée. Écoute. Ti-Jean ; ma femme me donne le diable chaque fois que je viens ici... elle est reine ! Ti-Jean, tu vas me vendre ton secret, et tu vas voir que je vais lui rabattre le caquet. Vends-moi ton tuyau de pipe !

— Ah ! Sire mon roi : écoutez-moi bien. Ce secret vaut trois cent mille piastres ! Vous savez par expérience qu'il n'y a rien de plus précieux pour un homme que la paix du ménage ; si vous avez encore quelque chose de vivant dans la tête, vous conviendrez que le bonheur du foyer vaut plus que cette somme : le bonheur du ménage ! la paix du foyer ! Voyons, voyons, Sire mon roi !

— Combien demandes-tu déjà pour ton tuyau de pipe ?

— Trois cent mille piastres ! » reprend Ti-Jean en scandant ses mots.

Le roi paie, argent comptant, et prend le tuyau de pipe qu'il cache précieusement dans sa poche. Il reprend le sentier qui conduit au château.

La reine, assise sur le perron du château, avait hâte de voir revenir le roi. Dès qu'elle le vit apparaître, elle se frappa dans les mains et commença à penser tout haut : « Regarde revenir mon fou ! Je crois bien qu'il n'a rien rapporté cette fois-ci, mais il peut bien cacher quelque chose dans sa poche... »

Le roi approche, sort le tuyau de pipe de sa poche et s'empresse de le montrer à la reine.

« Et puis ?... Ti-Jean, dit la reine, l'as-tu tué, cette fois-ci ?

— Non, répond le roi ; pas encore, mais j'ai vu la chose la plus extraordinaire !...

— Ah ! oui, interrompt la reine en colère : je m'imagine que tu as encore donné une somme folle ! C'est ça que tu veux dire ? Eh bien ! mettons fin tout de suite à ce jeu-là, ou bien décampe sans tarder !

— Vas-tu te fermer la boîte, hurle le roi. J'en ai assez de faire rire de moi dans mon château ! Je suis le Roi : tu vas te fermer... et tout de suite ! »

La reine devint bleue de colère en écoutant les propos injurieux du roi et voulut appeler les gardes du château à son secours. Elle n'en eut pas le temps ; le roi lui avait déjà planté son épée dans le cœur. La reine s'effondra comme un sac vide. La princesse entendit le tapage et accourut en criant : « Mon Dieu ! papa. Qu'est-ce que vous avez fait ? Vous avez tué maman ! » Le roi rétorqua d'un ton rageur : « Ferme-toi, ou tu vas en avoir autant ! » Et il transperça la poitrine de la princesse. Puis il se retira dans son bureau et commença à lire son journal.

La lecture ne put l'intéresser, ni le pacifier. Trop de pensées se bousculaient dans sa tête, trop de sentiments le secouaient ; « Ti-Jean avait bien raison, pensait-il : c'est malheureux d'être prompt de la sorte : j'ai tué ma femme et ma fille. Que c'est ennuyant de se sentir seul ! Quel spectacle de voir ces deux cadavres étendus ! Je crois bien que je ne les laisserai pas mourir cinq minutes, moi. Je vais les ranimer tout de suite ; c'est impossible pour moi de vivre seul dans un si grand château ! La vie m'est devenue un supplice ! »

Il prit bientôt son petit tuyau de pipe et commença à vouloir ranimer la reine ; souffle... souffle donc... Rien ne bougeait. Il souffle si fort que le cou lui enfle comme un tuyau de poêle, mais ni la reine ni la princesse ne bouge...

Il quitte le château et revient chez Ti-Jean en prononçant la sentence du coupable. Cette fois-ci il n'y a aucun pardon pour Ti-Jean, foi de roi ! Il n'a joué son dernier tour ; il va mourir... il va mourir... il est mort ! »

La femme de Ti-Jean s'attendait à une nouvelle visite du roi ; elle avait constamment l'œil sur le sentier qui venait du château. Tout à coup, elle interpella son homme : « Ti-Jean, voici le roi qui s'en vient ! Je parierais que mon fou a tué sa femme ou sa fille...

— Je le sais, répond Ti-Jean ; s'il est assez sot pour tuer les siens, tant pis pour lui !

— Mais, reprend la femme ; j'ai peur pour ta vie...

— Eh bien ! mon tour va venir, je le sais, mais on ne peut mourir qu'une fois ! Le roi ne peut pas me tuer deux fois... »

Ti-Jean avait une fille très jolie ; elle ne s'était jamais montrée au roi. Ti-Jean appelle sa fille et lui donne ses instructions : « Mets ta plus belle robe, et place-toi dans la fenêtre qui donne sur le sentier ; tu sais que le roi est veuf maintenant. Comme il ne t'a jamais vue, il va être frappé de ta beauté et il va te demander en mariage. Nous allons le rouler encore une fois. » La jeune fille s'empresse d'exécuter les ordres de son père.

Le roi approchait de la cabane du paysan et se préparait à crier : « Ti-Jean, tu meurs ! Mais en apercevant la jolie fille dans la fenêtre, il changea son allure. Il aborda Ti-Jean assez doucement et lui demanda sans préambule : « Dis-moi donc, Ti-Jean, quelle est cette jeune fille que je viens d'apercevoir dans la fenêtre ?

— Comment, Sire mon roi ? Voulez-vous rire de ma fille ?

— Au contraire, mon ami ; je n'ai jamais vu de beauté si délicate ! Ah ! ta fille est belle... belle un peu rare ! Où est-elle ?

— Elle est allée se reposer dans sa chambre.

— Ti-Jean, tu vas me donner ta fille en mariage. Tu sais qu'en plus de m'avoir occasionné des affronts, tu m'as fait tuer ma femme et ma fille. Moi je ne puis rester seul au château ; tu me donnes ta fille, ou bien tu paieras de ta vie...

— Ma vie... ma vie !... Je comprends votre situation, Sire mon roi, mais je ne puis rendre ma fille malheureuse pour sauver ma vie. Si ma fille vous aime, je ne ferai aucune objection à votre projet de mariage.

— Dis-moi au moins le nom de ta fille !

— Ah ! Sire mon roi, j'hésite à vous le dire : elle a un nom plutôt barbare...

— Même si son nom est laid, la fille est tellement belle ! Voyons ; dis-moi son nom...

— Eh bien ! Puisque vous voulez le savoir...

— Et je veux le savoir, moi !

— C'est pourtant bien humiliant... Elle se nomme Mademoiselle Bourrique !

— C'est vrai ; le nom n'est pas joli ! Mademoiselle Bourrique... Donc c'est entendu, j'enverrai chercher Mademoiselle Bourrique tout à l'heure dans mon beau carrosse doré tiré par quatre chevaux. Pendant ce temps, je vais faire ma toilette en vue du mariage. Mais cette fois-ci n'essaie pas de me jouer : je veux que Mademoiselle Bourrique vienne au château, aujourd'hui même...

— C'est bien, Sire mon roi ; j'enverrai Mademoiselle Bourrique au château, quand le carrosse viendra la prendre. »

Ti-Jean avait un autre plan en tête. Mademoiselle Bourrique, c'était le nom de sa vieille jument que le roi avait achetée et retournée à son maître après l'affront subi au château devant les princes étrangers. Le roi n'en savait rien, les valets encore moins...

Une heure après la visite du roi, des valets se présentèrent chez Ti-Jean et lui dirent qu'ils venaient, de la part du roi, chercher Mademoiselle Bourrique dans un carrosse doré. « Le roi nous a ordonné de venir prendre Mademoiselle Bourrique et de la monter dans la chambre de soie. » Ti-Jean fit mine de ne rien comprendre : « Je ne sais ce que le roi a voulu dire ! Mademoiselle Bourrique !... Il n'y a que ma vieille jument qui porte ce nom-là, ici !... »

— Jument ou pas jument, de répondre les valets, le roi nous a ordonné d'amener Mademoiselle Bourrique !

— Eh bien ! dit Ti-Jean ; allez chercher ma vieille jument dans l'écurie et conduisez-la au roi, puisque c'est sa volonté... »

Les valets se rendirent à l'écurie, y prirent la vieille jument et la firent monter, de peine et de misère, dans le carrosse doré. L'animal se débattait, cassait les banquettes du carrosse. Les valets réussirent à l'immobiliser et la conduisirent au château du roi, tout en dénonçant la nouvelle sottise de leur souverain.

En arrivant au château, les valets s'arrêtèrent sous la fenêtre du roi et lui crièrent : « Où va-t-on conduire Mademoiselle Bourrique ? » Sans mettre la tête à la fenêtre, le roi répond, impatienté : « Je vous l'ai dit déjà assez de fois ! En haut, sur le lit de la chambre de soie ! Je fais ma toilette et je vais épouser tout à l'heure Mademoiselle Bourrique... »

Les valets ne comprenaient plus rien et se disaient entre eux : « Il est fou à attacher, ce roi-là ! Comment ferons-nous pour monter la jument dans les escaliers ? »

Ils parvinrent à descendre la jument du carrosse à moitié défait, et entreprirent de lui faire grimper les escaliers. La jument refusait, résistait ; tantôt une rampe s'écroulait, tantôt une marche était fracassée... Cric, crac, bing ! bang... ! Le roi entendit ce vacarme ; il s'avança sur le pas de sa chambre et cria aux valets : « Portez-la respectueusement, s'il vous plaît ! Déposez-la sur le lit de la chambre de soie, comme je vous l'ai dit. »

Après mille incidents, la jument atteignit la chambre de soie ; les valets la firent ranger près du lit et tous ensemble la poussèrent de l'épaule. Hhein !... elle tomba sur le lit. Elle ne résista plus : elle ne s'était jamais couchée si confortablement... Les valets firent l'obscurité dans la chambre et se retirèrent.

Sa toilette achevée, le roi se rendit à la chambre de soie. Comme la pièce était sombre, il ne remarqua rien d'anormal. Il s'avança près du lit. « Vous savez, Mademoiselle Bourrique, commença le roi, que c'est mon désir de vous épouser ; présentez-moi votre main et je vous passerai votre anneau au doigt... »

La jument, de caractère plutôt hargneux, et importunée par le bavardage du roi, lance un « Hhouign » sonore, et, de sa patte de devant, déchire la face du roi et l'envoie rouler dans le corridor. Les valets accourent par tous les escaliers à la fois. « Que se passe-t-il ? Qu'est-ce qu'il y a ?... » Ils trouvent le roi par terre, la figure toute meurtrie et qui se demande lui-même ce qui s'est passé. On pénètre dans la chambre, on fait de la lumière... Mademoiselle Bourrique ! La jument de Ti-Jean ! « Jetez-moi ça dehors cet animal-là, crie le roi. Ah ! Ti-Jean ! Ti-Jean qui m'a extorqué près d'un million pour me faire des affronts et me blesser de la sorte... Aucun pardon pour lui ! Il meurt... Il meurt ! Tout est fini ! Il meurt... Il meurt !... »

La femme de Ti-Jean aperçoit le roi : elle s'empresse d'en avertir son mari, comme d'habitude : « Voici le roi qui revient... tout en sang ! Cette fois-ci, tu n'échapperas pas à la mort.. »

— Je le crois, en effet, de répondre tranquillement Ti-Jean. Eh bien ! ma femme, je vais te dire adieu ; il faut que j'aille à la mort, cette fois-ci. Je l'ai bien méritée. Ce qui me console, c'est que tu as assez d'argent pour vivre à l'aise.

— Ah ! reprend la femme, en pleurs : j'aimerais mieux avoir moins d'argent et te garder près de moi... »

Le roi entre, sur les entrefaites : « Ti-Jean, tu sais qu'il y va de ta vie, cette fois-ci.

— De quelle mort vais-je mourir, Sire mon roi ?

— J'ai décidé de te renfermer dans un coffre et de te lancer au fond de la mer.

— Est-ce que je puis vous demander une faveur, Sire mon roi ?

— Parle, dit sèchement le roi.

— Me feriez-vous chanter un petit Libera à chacune des sept chapelles que l'on rencontrera sur la route ? Comme j'ai été bien méchant pendant ma vie, ça m'aiderait à mourir en paix.

— Je te l'accorde », dit le roi.

Le coffre était déjà arrivé. Ti-Jean se coucha dans le coffre ; on l'y enferma au moyen d'une serrure, puis on chargea le coffre sur un chariot de ferme. Le cortège des valets, le roi en tête, s'aligna sur la route qui menait à la mer.

On pénétra à la première chapelle : le coffre resta dehors, sur le chariot pendant que le roi et sa suite chantaient le Libera. La même scène se déroula à la deuxième, à la troisième chapelle...

Pendant le septième Libera, alors que tout le cortège était dans la chapelle, arriva un vacher qui conduisait un gros troupeau de belles vaches grasses. « Ouch ! donc, Caillette ! Avance. Dos-blanc ! »

Il aperçoit le coffre sur le chariot, devant la chapelle ; il entend chanter et psalmodier dans la chapelle... il se demande ce qui se passe. Il abandonne son

troupeau et s'approche de la voiture, en répétant à haute voix la question qui le tracasse : « Qu'est-ce qu'il y a dans ce chariot ? »

— C'est moi, répond une voix sortant du coffre.

— Qui, toi ?

— Un serviteur du roi ! Le roi voulait que j'épouse sa princesse sans faute, mais j'ai refusé : je suis beaucoup trop pauvre. Et parce que j'ai refusé de devenir son gendre, le roi me fait jeter à la mer. Non, je ne peux pas épouser la fille du roi...

— Et crois-tu, demanda le vacher, qu'il donnerait sa fille à n'importe qui ?

— Certainement, il la donnerait.

— Si je prenais ta place dans le coffre, crois-tu que le roi tiendrait compte de mon acceptation ? Je lui dirais que j'ai changé d'idée, et que je suis décidé à épouser sa fille... Penses-tu qu'il m'écouterait ?

— Mais, beau dommage ! Tu aurais la princesse tout de suite ! Débarre le coffre... vite ! »

Le vacher ouvrit le coffre et prit la place de Ti-Jean qui s'empessa de refermer le coffre et de déguerpir avec les vaches.

Une fois hors de la chapelle, le roi commença une dernière exhortation devant le coffre : « Eh bien ! Ti-Jean, ton dernier Libera est chanté ; tu vas maintenant aller au fond de la mer ! »

— Non, non, Sire mon roi, répond le coffre. J'ai jonglé à mon affaire ; j'ai décidé d'épouser votre princesse plutôt que de mourir sous l'eau.

— Comment ? s'écrie le roi ; épouser ma princesse ? Tu me l'as fait tuer ma fille et même ma femme !... Pas de pardon ! À la mer !...

— Ce n'est pas moi, Sire mon roi, ce n'est pas moi ! J'ai changé de place avec l'homme qui était dans le coffre...

— Ah ! Ti-Jean. Tu m'as roulé assez souvent, tu ne me rouleras plus ! Je ne puis plus croire à ta parole. À la mer ! »

Les valets empoignent le coffre, et... pataraff ! le coffre tombe dans la mer, emportant sous l'eau un pauvre vacher, innocent des tours de Ti-Jean.

Pendant quelques minutes, on entendit le bouillonnement de l'eau : glougu' ! glougu' ! glougu' !... puis tout se tut...

« Heia ! dit le roi ; j'ai perdu gros d'argent : j'ai perdu ma femme et ma fille, mais j'ai fini par me venger. Maintenant, Ti-Jean, tu es au fond de la mer. Je ne t'aurai plus dans mes jambes ! »

Le roi revint à son château et commença à se promener sur sa galerie, en pensant à ses malheurs récents. Tout à coup, en levant la tête, il aperçut Ti-Jean, en collet blanc et en habit bleu marine, qui conduisait un beau troupeau de bêtes à cornes.

« Ah ! c'est trop fort ! Encore Ti-Jean ! Il faut que j'aille le voir... » Il descend.
« Comment ? Tu es revenu, Ti-Jean ?

— Oui, Sire mon roi, répond Ti-Jean tout souriant ; vous m'avez toujours rendu service, vous, Sire mon roi ! Vous êtes le meilleur roi de la terre, pour les pauvres...

— Comment ça ?

— Vous savez, Sire mon roi ; on vous a déjà parlé des vaches marines ? Eh bien ! Prenez ma parole ! C'est vrai : le fond de la mer est divisé en un grand nombre de parcs, comme sur la terre. Quand vous m'avez jeté à la mer, le coffre est tombé en balance sur la clôture entre le parc des chevaux et le parc des vaches, finalement, je suis tombé dans ce dernier parc, et j'en suis revenu avec des belles vaches. Si vous m'aviez jeté deux ou trois pieds plus à gauche, je serais tombé dans le parc des chevaux. Sire mon roi, si vous voyiez les beaux chevaux ! Ils surpassent en beauté les plus beaux chevaux de la terre...

— Me dis-tu la vérité, Ti-Jean... ?

— Si c'est vrai ! En doutez-vous ?

— Si je me plaçais dans un coffre, pourrais-tu me jeter dans le parc des chevaux ?

— Certainement, Sire mon roi ! et ça me ferait plaisir !

— Eh bien ! Ti-Jean, je vais me faire fabriquer un coffre comme le tien... Mais ne va pas te tromper ; jette-moi dans le parc des chevaux. Les vaches ne m'intéressent pas...

— Comptez sur moi, Sire mon roi ! »

Le roi se fit faire un coffre de bois et s'y enferma après avoir demandé à Ti-Jean de lui faire chanter un Libera à chacune des sept chapelles. Ti-Jean le lui promit et tint parole... pour une fois !

Après le septième Libera, Ti-Jean s'adressa au roi enfermé dans le coffre :
« Maintenant, Sire mon roi, vous allez voir le fond de la mer.

— Oui, oui ; mais Ti-Jean, n'oublie pas de me jeter au bon endroit...

— Ne craignez pas, je connais l'endroit... »

Ti-Jean fit lancer le coffre à la mer. On entendit un glouglou assez prolongé... puis, plus rien !

Je ne sais si le roi est tombé dans le parc des chevaux ; il n'est jamais revenu me le dire.

TI-JEAN-JOUEUR-DE-TOURS

Récit folklorique raconté, en 1954, à Sudbury, Ontario, par Aldéric Perreault (64 ans) qui l'avait appris de son grand-père, Édouard Perreault (88 ans) vers 1899, à Saint-Théodore de Chertsey, Québec.

Enregistrement no 547. Conte-type 1539, jument qui fait de l'or, fouet qui fait cuire ; 1535 IV b, V a, B ; 1440.

Enn' fois, c'était in roi ; i' été' envoisiné d'in homm' qu'i' app'laient Ti-Jean le joueur-de-tour. Ah ! i' était b'en intelligent, p'i' i' était b'en fin.

In bon jour, te'hour', i' di' à sa femm', malgré sa pauvreté, i' dit, voés-tu l' beau château du roi qui brille au soleil à tou' 'és matins, lâ ? I' dit, c'est diffaran avec not' chack [*shack*]¹ de logu's [*logs*]², n'us aut', i' dit, tout' bousillé avec d' 'a mousse, i' dit, tout' rentouré de feuillage', i' dit, b'en diffarant ! B'en, i' di', avant longtem, i' dit, j'aurai tout' de c'que le roi â, c' château-lâ, et p'i', i' dit, tout' sa fortun', p'i' i' dit, sa couronne ! — Oué, 'a dit, tu vâs faire in bon coup, mon fin, 'a dit ! Quand minm' [même] t'és b'en fin, Ti-Jean, 'a di', in roi, c'est in roi ; 'a dit, t'és pâs pour le bourrer³ comm' câ, lui ! 'A dit, j' t'en garanti', 'a di', entêt'-toé pâs dans cés affér's-lâ, 'a dit, tu r'ussirâs pâ ! — I' dit, laiss' fair', ma femme ! I' dit' j'm'âs commencer t'u' suite, i' dit, ça s'ra pâs long !

I' avè' in p'tit garçon qu'était b'en intelligen ; i' devinait quésiment te'hours la pensée d'son père. I' dit : Mon p'tit garçon, i' dit, tu vâ' aller su' le roi, p'i' i' dit, tu vâ' allé' emprêter [emprunter] le d'mi-minô [minot].⁴ P'i' i' vâ te d'mander pourquoi. B'en, i' dit, tu dirâs qu' c'est pour mesurer d' l'argen. I' di', i's vont s' dire en n-és aut's minm's : Tu voés, ça r'gârd' pauvre ; in vieux chanquier [chantier]⁵ tout' renfoncé comme in cav'reau,⁶ p'is m'âs gager, la rein' vâ dir',

1. *Shack* (angl.) : Mesure ; maisonnette primitive bâtie à la hâte.

2. *Logs* (angl.) : Poutres ; troncs d'arbres non équarris.

3. *Bourrer* (quelqu'un) : Leurrer, duper, tromper.

4. *Demi-minot* : Ancienne mesure française, longtemps utilisée au Canada, contenant quatre gallons.

5. *Chantier* : Cabane primitive faite de troncs d'arbres.

6. *Cavereau* (ou caveau) : Cave aux légumes.

c'est p'us rich' que n'us aut's, çâ ! Ah ! c'est b'en çertain qu'i's vont dir' çâ ! B'en, en tou' 'és câs, 'tit gâ' [gars], i' dit, vâs-y t'u' suit' su' le roi !

L' p'tit gârs pâ'r' ; i' arriv', mës vieux, le nez tout' sal', p'i' en s'essuyant su' sés doigts ; i' dit : Bonhour, sir' mon roi ! — I' dit, bonhour, mon p'tit garçon ! I' dit, que c' c'est qu' ton pér' fait de c' temps-lâ, mon garçon ? — Ah ! i' dit, poupâ, comm' de coutum', lâ, i' di', i' ést après tout' mett' dans sés cârrés d' grang', lâ, sés cârrés d'écurie, lâ, i' dit, son argent. P'i' i' di', i' fait d'mander si vous a'riez pâ' in d'mi-minô', i' di', à gu'i' prêter ? — Commen, i' dit, in d'mi-minô' ? I' dit, ton père, i' dit, i' a pâs d' grain : i' sume r'guien, i' a pâs... i' a pâs dix pieds d' terr' carrés d' faite ! — I' dit, c'est pâs pour mesurer du grain ni dés pétate', i' dit, sir' mon roi, c'est pour mesurer d' l'argent ! Mesurer d' l'argent ? La reine, 'a dit, j' t'ai b'en di', hein, qu' c'était p'us rich' que n'us aut's ! 'A dit, n'us aut', notre orgueil, 'a dit, ça nous fait périr ! 'A di', on met tout' su' 'a beauté, p'i' 'a dit, c'est çâ, 'a dit, lui, 'a dit, tu voés, ça paraît pâs, ça paraît pauv', p'i', 'a di', i' peut p't-êt' t'ach'té', 'a dit, sir' mon roi, p'ted [peut-être] b'en vingt foi' ! — I' dit, je l'cré' quésimen ennéfette [en effet] !

L' p'tit gârs pâ'r' avec eul demi-minô', p'i' i' s'en vâ cheu' z-eux, p'i' i' l' gard' quinz' jours. Pour montrer qu' c'était b'en vré' qu'i' avait mesuré d' l'argent tant qu'câ, i' avait r'guien qu'in dix cenn's, pauv' Ti-Jean, à 'a mézon, i' l' coll' dan 'a m'nass' [mélasse], p'i' i' l' coll' dans l' fond ; p'i' dit : mecqu' t'arriv's lâ, i' dit, tu vâs le ram'né'. i' dit, ça fait quinz' jours qu'on l'lâ ! I' dit, tu dirâs : Marci, sir' mon roi ! P'i' i' dit, jett'-lé for' à terr', lâ, i' dit, pour que l' dix cenn's décoll' ; p'i' i' dit, ramâss'-lé, hein ! I' di', on n'â r'guien qu' çâ ! Ça bon !

L' p'tit gârs pâ'r', en sifflant, nu-pieds, p'tits pieds sal's, tout's cravarsés par le vent p'is la pluie... I' arrive, i' dit, : Bonhour, sir' mon roi ! — Quiens, bonhour, mon p'tit garçon ! P'i' i' di', avez-vous fëni ? — Non, i' di', on n'a pâs fëni, i' di', on 'n aurè' encor' pour enn' quinzaine encôr à mesurer ; mé', i' dit, lâ, on ést fatiqué, jour et nuï', i' dit, travailler, mesurer çâ, i' dit, ç'a pâs d' bon sen pâ-en-toute ! i' di', on va se r'poser... I' di', on pourrait-i' l'avoèr p'us târ' ? — Ah ! le roi di', oui !

Hein, la reine 'a dit, j'teul l'ai b'en di', 'a dit, comment c'qu'i' était riche ! 'A dit, j'teul l'ai b'en dit ! — B'en, le roi, i' dit, j'vâ' ouèr, moé, i' di', 'ouèr c' que ça veut dir', çâ. I' dit : 'Cout' don, Ti-Jean, i' dit, c'ti' vré' qu' t'âs tant d'argent qu' çâ ? — Comment, i' di', avez-vou' envie d' rir' de moé, sir' mon roi ? — Non, non, mé'. i' di', où c' que tu prends tout' çâ c't argent-lâ ? — Ah ! ma vieill' jument, lâ, i' dit, qu'est dans l'écurie, lâ, i' di', 'a fait d' l'argent, mës vieu', i' j' à r'guien d' p'us beau ! — Ah ! Ah ! i' di', 'a fait d' l'argen ? — I' dit, v'né' 'ouèr çâ !

I' avè' enn' veill' jument ; c'était juss' à s' tenir debout ! Vous voyez cés gross's bosse' aprè' 'és patt's, p'i' 'és hanch's ? B'en, i' dit, çâ, c'est tout' d' l'argent. P'i' i' dit, vous voyez : vot' po'trè' [portrait] ést d'ssus, vous l'avez b'en vu, i' dit... !

7. *Terre faite* : Partie du domaine mise en culture.

— Ah ! le roi di' oui ! b'en, i' dit, tu vâs m'vënd' çâ. i' dit, c'tte jument-lâ — Ah ! i' dit, sir' mon roi, i' di', i' y â pâs d'argent pour vend' ma jumen ! Heill' ! i' dit, moé. 'a m' fait d' l'argent, lâ, i' dit... Savez-you', i' dit, qu' c'est enn' vraie manufacture, i' dit, c' jument-lâ ! I' di', 'a m' fait d' l'argen, i' dit, j'peux pâs fournir, i' dit ; deu' à empoché⁸ ! — I' dit, Ti-Jean, i' dit, tu vâs m' vend' çâ ! I' dit, ça m'apparquiendrait p'utôt qu'à toé, çâ ; i' dit, moé. j'su's le roi. — B'en, i' dit, si vous voulez l'avoèr, i' di', 'a vâ vous coûter dés bidou' !⁹ I' di', à moins d' deux cent mill' piass's cach' [cash]⁹, i' dit, ma jument pârt pâ ! — Ah ! b'en, i' dit, c'est correck' !

I' gu'i fè' in tchèque [chèque] et p'i' i' dit : vâ aqu'lé' [atteler] 'a jument ! B'en, 'a jumen était pâs b'en propre à 'oèr : enn' vieille écurie pâs d'pontage...¹⁰

I' envoueill' dés valets, p'i' i' fait laver la jument comme i' faut, p'is du parfim in peu après... Et pui' i' ajèt' la jument. Te'hour', i' arriv' cheu' z-eux, p'i' i' di' aux aut's : Soégnez-lâ comme i' faut, c'jument-lâ ! I' di', 'a â enn' gross' tâche à prendre. I' di' i' faut qu' 'a nous faiz' [fasse] d'l'argent, lâ ; et p'i', i' dit, j'm'en vâs fair' tout v'nir lés gros de tout' le monde entier, v'nir 'ouèr c' qu'i' on jamais vu ! I' y â r'guien qu'moé de roi, i' dit, qui sé' [sait] qu' c'est qu' 'a fait !

Te'hours qu'i' prépar', la journée, doncqu', qu'i' savait que tout l' monde était pour se rendr' dans l' salon du roi, més vieux, dés beaux plateau' en or pour mett' lés quat' patt's d' la jument d'ssu', et p'is dés beaux rouban aprè' 'a queue p'i' aprè' 'ès oreill's, p'i' aux quat' coins du salon... Le monde était tout' lâ avec dés grands yeux comm' çâ, més vieux. B'en, i' dit, joument, tu vâs nous fér' d' l'argen ! Ah ! més vieux, qu' 'a était soégnée au gru¹¹ p'i' à 'a moulée¹²... on d'mand' pâs qu' 'a i' eux z-â fait' enn' grôssiér'té dans l'salon ! Ah ! més vieux ! Partout dan 'a mézon, in vrè' déiug' ! Dehor', i' dit !

P'is lâ, i' dit, Ti-Jean, i' meur', i' meur' ! I' dit, deux cent mill' piass's pour me faire in affront comm' çâ ! Aaahhh ! I' di', i' y â jamais de r'venez-y¹³ pour Ti-Jean ! La reine, ah ! 'a di', i' t'amanch'râ b'en encôre, 'a dit, Ti-Jean ! 'A di', i' est b'en p'us fin qu' toé ! 'A di', i' est pâs rich' pour eur'guien, 'a dit, lui ! 'A di', avant longtem, 'a di', i' vâ avoèr tout' ta couronn', p'i' 'a dit, p'ted b'en ta vie à toé ! — Ah ! i' dit, c'est fèni ! Ti-Jean, i' dit, tu sé's, son p'tit chack, lâ ? B'en, i' di', i' vâ disparaît' de d'dans !

I' pârt, lés jeux [cheveux] drett's su' 'a têt', s'en allè' au vent, r'guien qu' trois quat' pouell' su' 'a têt', p'is c'était drett', p'is ça gu'y allait !

La femm' de Ti-Jean, 'a dit, v'lâ le roi, p'i' 'a di', i' ést choqué ! 'A dit, gag's-tu, 'a dit, qu'i' a été assez bête, 'a dit, pour am'ner la joument dans l'salon. et pui',

8. *Des bidous* : De l'argent.

9. *Cash* (angl.) : Comptant.

10. *Pontage* : Plancher d'une écurie ou d'une grange.

11. *Gru* : Farine grise intermédiaire entre la fine fleur blanche et le son.

12. *Moulée* : Grain moulu, mais non bluté, destiné aux animaux.

13. *Revenez-y* : Action de recommencer. Ici, il signifie : Pas de pardon pour Ti-Jean ! Impossible de revenir sur sa décision.

'a dit, comm' de raison, 'a dit, la joument gu'i à fait enn' grôssiér'té, 'a dit, d'avant tout l'monde ? 'A dit, c't-i' v'limeux d'faire enn' affair' de minmé à in roi ! 'A dit, tu vâs v'nir à mourir, 'a dit, toé ; 'a dit, tu vâs voèr ! Le roi, 'a dit, vâ t'fair' mourir ! — Ah ! laiss'-lé fair', laiss'-lé v'nir !

Ça fait qu'i' dit : 'Cout' don, i' dit, tés pois sont-i's cui', i' dit, su' l' poêle, i' dit, sa mère ? — 'A di', oui, 'a dit, més pois... 'A dit, c'est vrè', 'a dit, d'la bell' soupe aux poi', 'a dit, qu'est dorée, 'a dit, qu'est cuite ! — I' dit, amène eul chaudron, i' dit, vit', vit' ! Prend l' chaudron p'i' i' l' met dans l' milguieu d' la plac'. P'i' i' y avè in p'tit banc à trois patt's, p'i' i' avè in p'tit bout d'fouett' [fouet], p'i' i' commence à fesser su' l' chaudron qu'ètè' à terr', dans l' milguieu d' la place.

Le roi, qu'était choqué — i' voulait tuer Ti-Jean — i' aparçoe' Ti-Jean qui fessè' avec in fouett' sur in chaudron. Dis-moé don, Ti-Jean, quoi c'que tu fais là ? — Commen, i' dit, vous êt's b'en curguieu', i' dit, vous, sir' mon roi ? — B'en, i' dit, j' su's curguieu', oué, j' su's curguieux ! Comment vous fait's vot' soupe, i' dit, cheu' vous ? — Su' l' poêl', sapré¹⁴ sort' de fou, i' dit ! — Faut b'en être roi pour r'guien comprend'e ! I' dit, moé, i' dit, j' fais ça avec mon fouett', p'i' i' dit, la meilleur' soup' que vous avez jamais mangée ! — Le roi di' : Es-tu fou ? I' y a pâs d' tu fou... I' dit, sa mère, emmène enn' cuiller !

La femme à Ti-Jean 'a emmène enn' cuiller, p'is le roi gu'i goûte. I' avait jamais mangé d'la bonn'soupe aux poi' au lârd, lui. Comm' de raison, le roi, i' connaissait pâs ça, aïe ! d' la bonn' soup' d'habitant, lâ, aux poi', aïe ! in beau doré ! I' gu'i goûte. Ah ! b'en bonguienne ! I' dit, c'est d'la bonn' soup', ça ! Ah ! b'en, i' dit, j'en n'ai jamais mangé d' la pareill'. P'i' i' dit, tu fais ça avec le fouette ? — Oué, oué ! i' di', avec mon fouett' ! — P'i', i' dit, ça t' prend-i' du tem ? — I' di', à quel-le heur' qu' j'ai commencé, sa mère ? — Ouais ! 'a dit, ça fait cinq ménut's ! — Pâs cinq ménut's pour fair' d' la soupe aux pois ? — Voignon ! i' dit, ça prend deux trois heur's ! — Non, non, non, i' dit, cinq ménute' ! Ah ! i' dit, su' l' poêl' comm' vou' ! I' di', in roi, i' dit, ça connaît r'guien d'aut' chos' ! Mé', i' dit, moé, i' dit, j' fais ça. i' dit... Ah ! i' dit, ça vaut gros ! Ma femme, i' di', avec ça, i' di', 'a fait sa soupe : i' di', 'a m' voé' v'nir à l'aut' bout d' la terr', lâ, p'i' i' di', 'a met sa soupe au feu ; I' temps d'eul l' dir', j'arrive, i' di', 'a ést prè'. I' dit, vous voyez comm' moé. 'a bouill', quien .. ! Le roi, i' di, oué ! i' di', 'a m' brûl' la bouche, i' dit, j' su's pâs capab' d' la manger t'u' suit' ; minme, i' dit, c'est trop chau', i' dit.

Tu vâs m' vend' ça. hein. i' dit, Ti-Jean ? — Oué ! i' dit, vou' allez rîr' de moé, i' di', encôre après ça. lâ ! Vous, vous allez tout avoèr, a caus' que vous êt's le roi : i' dit, vous pensez qu' vous avez l' droit d' tout avoèr, p'is moé, a caus' que j'su' in p'tit pauv' à côté d' vou', i' dit, moé, j'vâs tout denner, moé ! — Ah ! i' dit, tu m' vends pâs ça ? I' dit, tu m' âs fait fair' dés insult's par ta jument, dans mon salon : p'is tout c' mond'-là qui vienn'nt de l'aut' bor', ici et là... P'i'. i' di', on lés insult' de minme ; i' dit, si tu m' vends pâs ça, i' dit, tu voés, lâ, tu meurs ! — Ah ! b'en, i' dit, j'aime autant mourir, sir' mon roi, que d' vous denner més biens ! I' dit,

14. *Sapré* : Autre forme du juron « sacré ».

j' vous ai pàs bâdré ¹⁵ pour vous vend' ma joument, hein ? — I' dit, non ! — Bon, b'en, i' dit, j' vous bâdeur pâ', i' dit, pour le chaudron, là. C'est à moé, c' chaudron-là ! C' chaudron-là, c'est encôr' deux cent mill' piass's ! Sans çâ. i' di', i' pàrt pàs ! — B'en, là, j'eul l'ai vue, p'is j'ai goûté à 'a soup', p'i', i' di', 'a ést b'en bonne ; i' dit, j'vâs l'emm'ner ! Ma femme, i' dit, qu'est choquée après moé, là, i' dit, la reine, 'a vâ êt' contente, i' dit... I' pâ'r' avec le chaudron p'is l' banc p'is l' fouett' sous son bras, p'i' i' po'gn' la tréll' [trail] ¹⁶, p'i' i' s'en vâ.

La rein', la gueul' fendue jusqu'aux oreill's, p'i' 'a dit : R'gârd' mon fou, là, qu'à été s' faire amancher ¹⁷ par Ti-Jean, encôre ! 'A dit, c'est don d' valeur, 'a di', être roi p'i', 'a di', être ignorant comm' çâ ! 'A dit, Ti-Jean, là, 'a di', il l'â pàs tué, tu sé ! 'A dit, r'gârdé, 'a di', i' s'en vien avec in 'tit banc à trois patt's, p'i' 'a dit, j'sé's pàs c' qu'i' â en d'ssour le brâs... 'A dit, çâ m'â l'air d'être in p'tit chaudron, p'i' 'a di', in 'tit bout d' fouette... Ah ! b'en !

'A dit, Ti-Jean, tul l'âs pàs tué ? — Non, mé', i' dit, sa mэр', pàs d' chiquag' de guénille ! ¹⁸ I' dit, tu vâs voèr ! I' di', emmèn' dés pois, vit' ! I' di', i' ést médi moins cinq, p'i' i' di', à médi juss', ta soup' vâ êt' cuite ! I' di', emmèn' dés poâ', emmèn' ! P'i' i' di', emmène in morceau d' lârd, p'i' i' dit, pour montrer comment ça fond vit', comment ça réchauff' vite, i' di', amène in 'tit morceau d' glace, i' dit, pour mett' dessus l'eau. I' dit, vou' allez voèr !

Ça fait qu'i' s' mè' à terre avec eul chaudron, à terr' dans l' milguieu d' 'a plac' ; la rein' le r'gârdait, dés yeux gros d' minme. 'A voyait b'en qu' ça avait pàs grand bon sens. mé', lui, il l'avait vu, bon ! I' s'assit su' l'tit banc, p'i' i' commence à po'gner l' fouette, i' commence à fesser : Bédign', bédagn'... ! Ah ! i' s' mè' à rire... i' di', amène enn' cuiller, i' dit, ça fait cinq ménut' ! I' dit, tu vâs manger d' 'a bonn' soupe ! 'A r'gârd'... Lés poâ' étaient frett's [froids], la glace était pàs fondue. Mé', i' dit, p'ted b'en, i' dit, que Ti-Jean, i' fessè' avec eul manche ? I' dit, j'ai pàs r'marqué çâ, quien ! I' di', i' 'a faisè' avec çâ b'en sûr ! I' chang' le fouett' de bout', p'i' commence à fesser : Bédign', bédagn' ! I' r'gâr' encôre, au bout d' cinq ménute'... Encôr' d' la glac' ! B'en i' di', i' y â que'qu' chos' là-d'dan ! I' dit, faut crèr' que j'fess' pâ' assez for'. I' s' leuv' debout, p'i' i' commence à fesser p'us fort. Lés morceaux d' chaudron qui câss', lés pois dans 'a plac', l'eau... ! Ah ! b'en, là la reine eurguait [riait] d' lui. Hein, vâ, 'a dit, vâ encôre 'ouèr Ti-Jean, encôre ! 'A dit, t'és fin. toé. 'a dit, t'és roi ! 'A di', i' ést riche .hein ? 'A dit, tu t' rappelle', 'a di', i' â emprété ton d'mi-minô', là, 'a dit, pour deux s'main's : b'en. 'a di', i' vâ l'emprê'té encôr'. P'i'. 'a dit, tout' ton argent, c'est là qu' 'a vâ ailé', 'a di' — B'en. I' dit, Ti-Jean, i' di', i' m'â fait morfond' su' l' fouett'. là, i' di', à fesser pour la soup', p'is ça fait pàs d' soup' pluss' que r'guien ! I' dit, c' cou' écîtte. i' dit, tu rirâs pàs d' moé mecque je r'vienne ! I' di', i' meurt.

15. *Bâdrer* (angl.) : Tracasser, importuner, fatiguer.

16. *Trail* [pron. tréll] (angl.) : Voie, sentier ; chemin à peine tracé.

17. *Faire amancher* (se) : Se faire duper, rouler.

18. *Chiquer la guénille* : Boudier, être de mauvaise humeur.

Ah !... b'en, là c'était pâs drôl ! Te'hours que i' avait r'guien qu' sés trois pouels su' 'a tête encôr', p'is c'ètè' encôr' drette au vent, p'i' i' s'en v'naît, p'is l' p'tit col en arguier'. Qu'en i' frémissè' au vent !

La femm' de Ti-Jean : Aïe, 'a dit, 'cou' don, 'a dit, Ti-Jean, v'là le roi ! Pui', 'a dit, là, 'a di', i' â l' visag' blanc comme in drâ [drap]. 'A dit, là, tu sê's. tés tour', 'a dit, ça vâ v'nir à aouèr enn' fin, tu sé'. 'A di', après toute, 'a dit, c'est in roi, tu vâ 'ouèr ! — B'en, i' dit, laiss'-lé rentrer. Ça fait qu'i' di', i' ést-i' loin ? 'A di', i' é' à peu prè' à mo'quié ch'min !

I' avait fait' bouch'rie, te'hours, p'i' i' avait sés trip's de boudin qu'étaient pâs cuite' encôr', v' savez. P'i' i' dit, mets-toé z-en enn', dans l' cou, sa mër', p'i' i' dit... 'A connaissait tout' son idée : 'a savait c' que ça voulait dire.

'A s'mè' enn' trip' dans l' cou, p'i' 'a ramanch' son collet d' rob' dessu'... Aïe ! 'a dit, j'avais r'guien qu'in beau chaudron, 'a dit, p'i' on avè' enn' joument qui faisait d' l'argent, p'i' 'a dit, t'â' été denner çâ, a di', au roi pour eur'guien. 'a dit, deux cent mill' piasse' ! 'A dit, j'avais r'guien qu'in chaudron, 'a dit, c'était mon bonheur, 'a dit, dan' 'a maison, çâ 'a dit, j'voulè' avoèr d' la bonn' soupe, enn' vésite, 'a dit, qu'arrivait ; vite, 'a dit, tout d'in cou', 'a dit, j'faisais ma soup' dans cinq ménute' ! 'A dit, tu l' ven au roi ! 'A dit, j'su's tannée d' çâ, 'a dit, j'su's pâs capab' de r'guien garder dans ma maison, écitt' ! — Farm' ta gueule, i' dit, toé, parc' que c'est moé qu'est l' bâss [boss] ¹⁹ écitt' ! — 'A dit, t'és bâss', mé', 'a dit, tu l' s'râs pâs longtemps ! — Ah ! b'en, i' di', arrett' don in peu ! I' po'gne l' couteau à bouch'rie. p'i' i' coup' la trip de sang qu' 'a avait dans... su' elle. 'A fait la morte : 'a tombe à terr', més vieux, p'is le roi, le v'là déchoqué nett'. Mé', i' dit, dis-moé don qu'est-c' que t'âs fait', Ti-Jean ? — Quoi ? c' que j'ai fait' ? Vous me d'mandez quoi c'est qu' j'ai fait' ? — B'en, oué ! I' dit, t'âs tué ta femm' ! — B'en, oué, i' dit, c'est pâ' 'a promièr' fois ! — Commen, i' dit, c'est pâ' 'a promièr' fois ? — I' dit, êt's-vous fou. i' dit, sir' mon roi, vraimen, i' dit, vous ? Me d'mander dés questions d' minme ! I' dit, ça d' l'air à vous étonner. çâ ? — Le roi dit : ça m'étonne ennéfette ! — B'en, i' dit, c'est d' minm' quand on â enn' femm', qu'on fait dés marchés p'is qu' 'a s' fourre l' né [nez] où c' qu' 'a a pâs d'affère. i' di', on la dompt' t'u' suite, on la tue. P'i' i' dit, vou' allé' 'ouèr mecqu' 'a r'viennè', comment c' qu' 'a vâ êt' de bonne humeur. p'is qu'a vâ aouèr enn' bell' façon : i' dit, c'est moé qui port' lés culottes écitt'. i' dit, 'a â assez d' sa robe, elle ! I' dit, vou' allé' 'ouèr !

Mé', i' dit, t'és mauvè' [mauvai-]. i' dit, Ti-Jean ! — Oué, i' dit, j'su's mauvai'. Mé', i' dit, j'ai raison ! I' di', on s' laiss' pâs bâssé' [to boss], i' dit, par enn' créature ²⁰ ! I' savait b'en qu'est-c' qui bouillait cheu' z-eux [chez le roi], lui. — B'en, i' dit, vrai, vrai, tul l'âs déjà tuée ? — B'en, i' dit, vou' allez l' voèr ! I' dit, vous voyez l' san [sang] à terr', là ! — Ah ! oui, p'i' i' dit, l' san ést chaud, hein, encôr' ! — B'en, i' dit, beau dommage, ²¹ i' dit, l' san ést chaud ! I' di', êt's-

19. *Boss* (angl.) : Maître, chef, patron.

20. *Créature* : Femme, épouse.

21. *Beau dommage* ! : Interjection affirmative : Certainement !

vous fou ? I' dit, vous voyez b'en que j'viens d' la tuer. v'là pâ in heure ! — I' dit, la laiss's-tu mourir longtemps ? B'en, i' dit, p'us qu'alle ést longtem, i' dit, p'us qu'a ést d' bonne humeur quand 'a r'vient ! Mé', i' di', ordinairement, i' dit, c'ést quat' cinq ménut's ; câ, c'ést la direction ! P'i' i' dit, lâ, j'su's pour in an, que j'faize eul marché que j'voudrai, i' di', 'a m'bâdeur p'us ! — B'en, bonguienn' ! Le roi i' dit, j'aim'rais b'en 'ouèr qu' ça s'rait vrai ! I' dit, v'là b'en cinq ménute' ? — I' dit, pâs tout à faite, i' di', attendé' encôre enn' ménute !

Te'hour', i' dit, fais-la don r'venir ! — Oué, i' dit, j'vâs la faire r'venir. I' pren in bouquin d' pip', p'i' i' commence à soufflé' 'a bonn, femm'. La bonn' femm', més vieu', 'a avait lés joues gross's de minme ; 'a commence à grouille in brâs. Le roi, lés yeux grands, r'gardait câ ; mé', i' di', 'a vâ r'venir ? I' souffle encôre... 'A s' grouill' l'aut' brâs. I' souffle encôr'... La v'là drett' debout', p'i' hupp ! 'a po'gn' Ti-Jean par le cou : Non ! mé' t'és don fin, Ti-Jean, d' m'avoèr ram'née à la vie ! C'ést don trist' d' l'aut' bord, dans l'autre monde ! Oh ! Ti-Jean, t'és don fin, j' t'aim' don ! Fais c' que tu voudrâs, Ti-Jean, c'ést toé qu'és l' chef, écitt' ! P'is ress' z-y roi d' la maison ! Moé, j'su's r'guien qu' ta sarvante ! Et p'i' ah... p'i' enn' façon ! P'i' embrass', p'is quiens b'en... !

Le roi dit : Tu vâs m' vend' câ ! — Quiens, le v'là encor' malade ; i' dit, le v'là encô' malade, i' dit, pour aouèr câ ! B'en, i' di', écoutez, sir' mon roi ; i' dit, c'é' 'a paix d' mon ménage, i' dit, câ. I' dit, vou' avez vu 'a preuve ! — Oué, i' dit, j'ai vu 'a preuve, i' dit : l' san ést encôr' chaud, p'i' i' dit, jeul l'ai b'en vue ! 'A était morte, i' dit, lés yeu' à l'envers, p'i' i' di', 'a ést r'venue r'guien qu'in peu à 'a fois : d' temps en temps, in brâ', après câ, l'aut', p'is tout d'in cou', i' di', 'a â ressité [ressuscité] drett' debout'. I' dit, câ, i' dit, moé, qu' ma femme, 'a m' denn' le guiâb' ²² p'i' 'a ri d' moé, i' dit, quante j'vien écitte, i' di', à caus' qu' 'a ést reine ! Ah ! i' dit, j'm'âs t' la rabatt'e, i' dit, moé, à c'tte heure ! I' dit, tu vâ 'ouèr, i' dit... I' dit, tu vâs m' vend' câ !

Ah ! mé, câ, i' dit, sir' mon roi, i' di', écoutez. lâ ! C'ést trois cent mill' piass's ! Câ, i' di', i' y a pâs d'artic', i' dit, qui vaut câ, hein ! I' dit, l' bonheur su' 'a terre, i' dit, c'ést l' bonheur du ménag', voignons, voignon. i' dit ! — I' dit, comment c' que tu me demand's pour câ ? — I' dit, trois cent mill' piass's !

Le roi gu'i fè' in tchèqu', p'i' i' pâ' avec son p'tit bout d' pip', més vieux, p'tit bouquin d' pip' dans sa poche.

La rein', su' l' perron, p'is lâ, 'a s' tapait dan 'és mains : R'gâr', 'a dit, mon fou qui s'en vien encôre, 'a dit, lâ ! 'A dit, j'cré' b'en qu'i' a r'guien enm'né à c' cou' écitt', par 'zamp' ! 'A di' i' peut b'en avoèr de quoi dans sés poche', 'a dit, qui paraît pâs !

I' sort câ, més vieux, c'te p'tit bouquin d' pip', p'i' i' s'en vien avec câ, p'i' i' gu'i montre câ. Ah ! 'a dit, Ti-Jean, 'a dit, l'âs-tu tué, c' cou' écitte ? — Ah ! i' dit, non ! I' dit, non : pâs c' cou' écitt'. mé' i' dit, j'ai vu fair' la chos' la plus extra-

22. Donner le diable à quelqu'un : Le réprimander vertement, le blâmer.

ordinaire... — 'A di', oué, 'a dit, j'cré' b'en qu' t'â' été payé' encor' que'qu' chose, 'a dit, lâ, qu'â pàs d'bon sens ! 'A dit, c'est câ qu' tu veux dire, hein ? B'en, 'a di', écoute, 'a dit, sir' mon roi ! 'A dit, ça vâ fénir, câ t'u' suit', t'u' suite, ou b'en, 'a dit, sapeur [sapre] ton camp ! T'és t-après tout eur-ruiner mon royaume ! 'A dit, notre royaum' s'en vâ ! 'A di', i' s'en vâ, p'i' 'a dit, c'est Ti-Jean, 'a dit, lui, l'quêteu' à côté, lâ, 'a dit, qu'est après d' tout aouèr !

I' dit : Vâs-tu farmer ta gueule, i' dit, toé ? I' dit, j'su's tanné d' fair' rir' de moé, écitte ! I' dit, j'su's le roi, i' dit, moé ; p'i' i' dit, tu vâs la farmer ta gueule ! Ah ! mé', 'a trouvait câ drôl' ! La v'lâ insultée ! B'en, 'a vâ pour demander lés gard's de prend' sa pârt, mē', 'a â pâ' eu l' temps... I' po'gn' son épée, p'is bagn' ! au cœur ! 'A tomb', mēs vieux, comme enn' poche, à terr'. La princesse arriv' : Mé', mon Guieu ! poupâ, qu'est-c' vous avez, pâpâ ? Vous avez tué mâman ! — Farm' ta gueul', toé, 'tou ! Tu vâs 'n n-avoèr autant ! Tue sa princesse !

I' s'en vâ dans son affic' [office]²³, p'i' i' commence à lire eul journal. I' dit, c'est d' valeur d'êt' prompt, encôre, i' dit. J'vâs dir' comm' Ti-Jean, i' dit, c'est don malheureux d'êt' prompt d' minme ! I' di', i' â tué sa femm' p'i' i' dit, c'est ennuyant d'êt' t'u' seul, i' dit, d' 'ouèr cés deux corps-lâ, à terr', lâ ; i' dit, j'cré' b'en que j' lés laiss'rai pàs cinq ménut's, moé. J'vâs lés faire r'venir au p'us vit', parc' qu'i' dit, ç'a pàs d' bon sen, i' dit, t'u' seul dan in grand château d' minme ! Ah ! i' dit, j'vis p'us pâ-en-toute !

I' po'gn' sa p'tit' trēm'²⁴, mēs vieux, son p'tit bouquin d' pip', p'i' i' commence à souffler la rein'. Pâ-en-toute ! R'guien grouillait. I' s'en vâ à 'a princess'... R'guien grouillait ! Mé', i' dit, qu'est-c' que ça veut dire, i' dit, don câ ? Peut-êt' que j'souff' pâ' assez fort ? Le v'lâ qui commence à soufflé' assez fort qu'i' s'égorg' ! Le v'lâ, le cou larg' de minm', tout plein d' vent, p'i' ah ! b'en ! Ah ! lâ, i' dit, Ti-Jean, lâ, i' ést fénî ! I' y a p'us de r'venez-y, lâ, i' meurt ! Lâ, i' dit, foi de roi, lâ, i' dit, c'est sa fin !

La femme à Ti-Jean, 'a dit, v'lâ le roi ! 'A dit, gag's-tu que, lâ, mon fou, i' â été tuer sa femm' p'is sa fill' ! — B'en, i' dit, je l' sé's ! B'en, i' dit, si i' ést assez fou pour câ, i' dit, tant pis pour lui ! — B'en, 'a dit, lâ, ça vâ être à ton tour, 'a dit, mon Ti-Jean ! Ah ! b'en, i' dit, mon tour... Faut mourir r'guien qu'enn' foi' ! I' di'. i' peut pàs m'tuer deux foi', i' dit, lui ; i' di', i' ést pàs capab' !

I' arrive, hein ! I' di', écoute, i' dit... Ah ! oui... Avant d'arrivé', ennéfette. "avè' enn' bell' fill' qu'i' avait jamais vue, le roi, lui. Et p'i' i' voulait pàs qu'i' dir' son nom. Ça fait qu'i' dit, lâ, i' ést veuv', lâ. I' dit : Mets-toé dans l' châssis,²⁵ p'i' i' di'. i' t'â jamais vue jouer dehors, r'guien. i' dit, jamais faire in tour l'aut' bor'. I' di'. i' ést veuv', p'i' i' vâ vouloèr t'aouèr en marguiage : i' dit, tu vâ 'ouèr... i' di'. on vâ rire avec câ !

23. *Office* (angl.) : Cabinet de travail.

24. *Trème* : Bobine adaptée à la navette du tisserand ; chez nous, la trème était souvent faite d'une tige de sureau que l'on évidait.

25. *Châssis* : Ici, fenêtre.

Ça fait que, comm' de faite... Le roi, en arrivant, te'hours' comme i' allait pour dir' Ti-Jean, tu meurs ! Mé'. i' aparçôé' c' bell' fill', p'is lui qu'était veuve ! I' dit, dis-moé don, Ti-Jean, i' di', à qui c'est c' bell' fill'-là, i' dit, qu'avait dans l' châssis, t't à l'heure ? — Comment, i' di', avez-vou' envie d' rir' de ma fill' ? — Non, non, i' dit, j'en su's b'en loin d'en rire, i' dit ; j'ai jamais vu enn' beauté dan aucun' princess' pour arrivé' avec câ ! Mé', dis-moé don, i' dit, si 'a ést belle ! I' di', où c' qu'alle é' ? Ah ! i' di', alle ést dans sa chamb'e après se r'posé', i' dit, là. — I' dit, tu vâs m' denner câ ! I' dit, tu sés c' que tu m'âs fait faire, hein ? I' dit, tu m'âs fait tuer ma femm' p'is ma fille, hein ! P'i' i' dit, tu m'âs fait faire assez d'affronts depu' [depuis] i' dit, que j'fè' affaire avec toé ! I' di', à c'tte heure, i' dit, j'ress' pâs t'u' seul dan in château, i' dit, moé ! I' dit, ça m'prend ta fill' pour ma femme, i' dit, là ! I' dit, si tu m' la denn's pâ', i' dit, ta vie ést au bout' ! — Ah ! b'en, i' di', écoutez, sir' mon roi ; ma vie ést au bout' ! Si 'a veut vous marguier, moé, i' dit, c'est âll raît [*all right*] ²⁶ ! Mé', i' dit, si 'a veut pâ', i' dit, pour sauver ma vie j'su's pâs prêt pour la mett' malheureus'. Si 'a vous aime, i' dit, c'est correck' ! — Mé', i' dit, tu vâs m' dir' son nom. — Ah ! son nom, sir' mon roi, voignons... ! Alle â in nom assez lai' ! — Ah ! b'en, quand b'en minm' que l' nom s'rait lai', i' dit, la fille ést tell'ment bell' que j'en n'ai jamais vu d' pareille, i' dit, sour le soleil ! — B'en, i' dit, vous voulez savoèr son nom ? — Oué, oué, i' dit, j'veux saouèr son nom ! — B'en, i' dit, c'est b'en gênan, i' dit, c'est mad'moisell' Bourrique ! — I' dit, c'est vrè', i' dit, l' nom ést pâs joli t'u' suite, hein ! Mad'moisell' Bourrique ! Ah ! b'en, i' dit, je l'envoèrai charcher t't à l'heure, i' dit, quat' chevau' att'lés su' l' cârross' d'or, et p'i' i' dit, tu l'envoèra' à mon château. P'i', i' dit, moé, j'vâs m' toéletér, p'i' i' dit, c'est pâs d' blagu' c' foi' écitt' ! Faut qu' ça arrive ! I' dit, c'est mad'moisell' Bourriqu' que j'veu' aouèr à mon château, ou b'en don ta vie ést au bout', toé ! — Ah ! b'en, i' dit, c'est correck' !

Ça fait qu' te'hours, mad'moisell' Bourriqu', c'était sa joument qu'i' app'lait d' minm', Bourriqu' ! Ça fait qu' lés valè' [valets], 'és aut's, connaissaient r'guien d'la chos' ; la joumen éstait r'tournée là... I' dit, 'cou' don [écoute donc], i' dit, le roi nous envoueill' charcher mad'moisell' Bourrique, i' dit... I' dit de l'embarquer dans l' cârross' d'or, p'i' i' di', on â quat' beaux ch'faux d'att'lés d'ssus, p'i' i' dit d' la monté' en haut, i' di', à la chamb' de soie.

— Ah ! b'en, i' dit, j'sés pâs c' qu'i' veut dir', le roi. Mad'moisell' Bourrique ! I' dit, j'voé' r'guien qu' ma joumen, écitt', qui s'appell' de minm' ! B'en, i' dit, cou' don, i' dit, joument qu' ça soue'lli' [soit] que ça voudrâ, i' dit, le faut ! I' â dit de l'embarquer, bon ! — B'en, i' di', allé' 'a qu'ri' ! I' di', 'a ést dans l'écurie, là.

I's part'nt, p'i' i's vont charcher la grand joument dan 'écurie, p'i' i' embarqu'nt câ dans l' cârross'. Bédign, bédagn' ! Lés morceaux d' dach' [*dash*] ²⁷ eurvolaient, més vieux, p'i' i' ont di'. i' ést fou c'te roi-lâ ! I' arrive' à 'a porte avec câ. La joument sentait pâs trop bonn'... dans l' fumier...

26. *All right* (angl.) : Expression anglaise indiquant l'acceptation : Très bien ; accepté ; entendu : certainement.

27. *Dash* (angl.) : Garde-boue ou planche de bord.

I' dit, sir' mon roi, i' di', où qu'on vâ la monter, mad'moësell' Bourriqu' ? — B'en, i' dit, j' vous ai di', en haut, lâ, bon ! P'i' i' dit, couchez-lâ dan 'a chamb' de soie, dans l' lit d' soie, lâ. I' dit, j' m'en vâs fair' ma toélette', lâ, p'i' i' di', on vâ s' marguier ! P'i' i' di', in roi, vous savez, ça s' marie, câ, seul ! — Ah ! ça bon ! I' ont di', i' ést fou, ce roi-lâ, pâs pour rîr' ! Comment c' qu'on vâ monter c' joument-lâ en haut ?

Bon te'hours qu'i's mont'nt, p'is qu'i's débarqu'nt la joument, més vieux, p'is lés v'lâ partis ! La joument, d' temps en temps pâssè' enn' patte à travers de l'escal-guier, bédign', bédagn'... ! P'i'... i' dit, portez-lâ en respect, si vous plaît ! I' attendait l' train, ²⁸ i' étè' en train d' fér' sa toélett', mé', Oué, oué, p'i' i' dit, dan 'a chamb'e, en haut ! Oué, oué, p'i' i' dit, couchez-lâ, p'i' i' dit, accupez-vous pâs du ress' !

I's mont'nt la joumen en haut, p'i' i's mett'nt la joumen aurâs l' lit comm' câ, p'i' i's gu'i denn' in coup d'épaul' : la joument... hhein ! 'A tomb' dans l' lit. 'A s'est jamais si b'en trouvée !

Le roi mont', més vieux, p'i' i' faisait noër pas mal dan 'a chamb'. B'en, i' dit, la d'moësell' Bourrique, i' dit, vous savé', i' dit, qu'on ést pour se marguié'. I' dit, dennez-moé vot' main, p'i' i' dit, j' m'âs vous mett' vot'e anneau, i' dit, dans l' doigt. Aaahhh ! La joument qu'était mauvaise ! Ouiiign ! p'i' 'a vous l'agrafe, enn' mordée dans l' visage ; avec sa patt' de d'van, 'a vous l' po'gn' dans l' front. Le v'lâ parti, la tête 'a première, en bâs d' l'escalier. P'i'... au meurtre, au meurtre ! I' arrive en hau', i' dit, qu'est-c' que gu'i y â dans l'lit ? Le roi monte avec 'és aut's ; i' étè' à mo'quie mort. I' dit, j'tez-moé câ en bâs ! Lâ... Ti-Jean, i' meur' ! Ah ! lâ, Ti-Jean, c'est fêni ! Ah ! lâ, i' y â te'hour' in bout' ! C'tte joument-lâ coût' deux cent mill' piass's, p'i' 'a m'â fait' dés affronts, p'i' 'a vient de m' tuer b'en proch' ! Lâ, i' dit, Ti-Jean, i' y â p'us de r'venez-y ! Lâ, i' pârt, nu-tête encôr', p'is lâ ça gu'y allait !

La femme à Ti-Jean : Quien, 'a dit, v'lâ le roi ! 'A di', à c' cou' écitte, 'a dit, t'és fêni ! — Oué, i' dit, j'cré' b'en qu'oui, ennéfett' ! B'en, i' di', en tou' 'és câ'. i' dit, ma femme, i' di', on vâ s' dire adicu. I' dit, j'voé' b'en, i' dit, qu' vâ fouloèr que j' gu'y a'll', que j'a'lle à 'a mort, c' cou' écitte ; i' dit, j'eul l'ai b'en mérité ! Mé', i' di', en tou' 'és câ', i' dit, t'és pâ' en peîn' pour vivre. À c'tte heure, i' dit, t'âs d' l'argent en masse ! ²⁹ — Ah ! 'a di', oui, mé', 'a dit, j'eum'rais b'en mieu' êt' pauv', p'i' 'a dit, comme on était, p'i' 'a dit, t'avoèr...

Le roi rent' su' l'entrefait', p'i' i' dit : B'en, mon Ti-Jean, i' dit, tu sé's qu' ta vie ést au bout' ! — Oué, comment câ ? — B'en i' dit, tu vâs l' voèr ! — I' dit, quel' sort' de mort qu' vou' allez m' denner, sir' mon roi ? — B'en, i' di', j'm'âs t' mett' dan in coff', lâ, p'i' i' dit, j'm'âs t' pitch offé' [*to pitch off*] ³⁰ dan 'a mer, toé ! — Oué ? B'en, i' dit, comm' j'ai été b'en méchant pour vous, sir' mon roi, i' dit, m' feriez-vou' enn' p'tit' grâce, i' di', enteur n'us aut's, lâ ? — Le roi dit : Si c'est

28. *Train* : Tapage, bruit.

29. *En masse* : Beaucoup ; en grande quantité.

30. *Pitch off* (angl.) : Lancer au loin.

possib' ! — B'en, i' dit, comment c' qu'i' y â de p'tit's paroèss', i' di', à allé' à 'a mer, i' dit, de p'tit's chapell's, de p'tit's église' ? — I' di', i' y en â sept. — I' dit, me feriez-vous dire in p'tit Libéra, i' di', en pâssan à chaque p'tit' place, i' di', hein, avant d' mourir ? I' dit, suffit qu' j'ai été méchan, i' di', i' m' semb' que j' mourrais p'us tranquill'... ! Le roi di' : Oui, j' m'en vâs t'accorder çâ !

Ça fait qu' te'hour', i' rent' dans l' coff', p'is bârr'nt le coff, l' mett'nt dan enn' ouâginn' [wagon], p'i' i's part'nt. Le roi étè' en avant, p'is mon p'tit Jean était dan 'a boète, en arguière !

Le premier villag', més vieu', i's fais'nt dire in p'tit Libéra, p'i' i's laiss'nt le corps³¹ lâ ; p'i' i's s'en von à l'autre : encore in p'tit Libéra, p'i' 'à l'autre, in p'tit Libéra.

Comme i' arrivè' à la dargniér' place, te'hours, comm' le roi était dan églis', dan 'a chapelle avec lés châr'tiers p'i' 'és bourreaux, lâ, i' aparçoè' v'nir in gârs qui s'en v'nè avec in troupeau d' p'us bell's bête' à corne'. Ah ! més vieux, lés bell's bête' à corne' ! Le roi 'n n'avait jamais vu d' pareill's p'is lui non plus ! P'i' i' s'en allè' ; Ouch' don, Câillette ! Ouch' don, Noiron ! Ouch' don, Blanchette ! Ouch' don, Dos-Blanc ! P'i' i' 'n avè' in lô' effrayant ! Dis-moé don, i' dit, qu'est-c' que gu'i y â dan 'a vouétur', don écite ? Oué, qu'est-c' que gu'i y â dan 'a 'ouéture ? — I' dit, c'est moé ! — C'est toé ? — C'est moé ! I' dit, le roi, i' di', i' veut marguier sa fille absolument, lâ. Tu parl's d'in gârs, toé ! P'i' i' dit, moé, j'veux pâ' 'a marguié' ; j'su's b'en trop pauv'. P'i' i' di', i' m'â dit qu' si j' la marguais pâ', i' dit, qu'i' m' sapeurrait [saprerait] dan 'a mer. I' dit, j'ai di', envoueill' dan 'a mer, p'utôt ! I' dit, j'veux pâ' 'a marguier la fill' du roi, i' dit, moé ! — I' di', i' 'a denn'rait-i' à n'importe qui ? — I' dit, j' te cré' ! — I' dit, si j'allè' à ta plac', moé, i' dit, dans l' coff'... p'i' i' dit, quand i' sortirâ, lâ, i' dit, gu'i d'mander : B'en, j'ai changé d'idée, p'is j'cré' b'en que j'vâs marguier vot' fill' ; b'en, i' dit, je l'aurais t-i ? Beau dommage, i' dit, que tu l'aurais ! B'en, i' dit, débârr'-moé t'u' suite !

Le pauveur gârs, te'hours, débârr' Ti-Jean, et p'is se r'mè' à 'a plac' de Ti-Jean, dans l' coff'. Ti-Jean r'bârr' le coff' p'i' i' r'pâr' avec 'és vach's du bord de cheu' z-eux.

B'en, i' di', à c'tte heure, i' dit, mon Ti-Jean, lâ, i' dit, ton dargnier Libérâ, i' di', i' ést chanté, p'is lâ, tu t'en vâs dan 'a mer ! — Oué, b'en, i' dit, j'ai jonglé à çâ, sir' mon roi, lâ ; i' dit, j'cré' b'en qu' p'utôt qu' d'aller dans 'a mer, i' dit, j'm'âs décider d' marguier vot' fill' ! — Commen, i' dit, marguier ma fille ? I' dit, tu meul' l'âs fait tuer, ma fill' p'is ma femm'. Dan 'a mer ! — C'est pâs moé, sir' mon roi, p'is c'est pâs moé, p'i' i' di', j'ai change d' place avec in gâ' ! — Ah ! i' dit, tu m' po'gnirâs p'us, toé ! I' dit, tu m'âs joué assez d' tour', i' dit, j' te cré' pâ-en-toute ! I' dit, dan 'a mer !

Ça fait qu' lâ, te'hour', i' po'gn' le coff', p'is... Pataraff !³² dan 'a mer ! C' pauv' innocent qu'etait 'à-d'dans, lui ! I on entendu dés bouillons, gloug, gloug, gloug...

31. Corps : Ici, le coffre ou cercueil.

32. Pataraff : Onomatopée reproduisant le bruit d'un objet qui tombe à l'eau.

mon gars s' ncyait ? Hein, le roi, i' di', à c'tte heure, i' dit, j'su' b'en content ; i' dit, j'ai perdu gros d'argent, j'ai perdu ma femm', ma fill', mé i' di', i' m'en jouerâ p'us d' tour', i' dit. La mer qui l'â dans sés mains, lâ, p'i', i' di', i' ést calé ³³ profond'men ; i' dit, j' pense, i' dit, qu'on le voirâ p'us dan 'és jamb's !

I' s'en r'vient cheu' z-eux, p'i' i' commence à s' prom'ner su' 'a gal'rie, d' voèr qu'i' était veuv' p'is tout ça... Tout d'in cou', i' aparçoe' Ti-Jean, b'en stoqué [stock] ³⁴, enn' bell' habit bleu marin su' l' dos, p'i' in beau col dans l' cou, p'is in beau troupeau d' bête' à corn's comme i' avait jamais vu. B'en, i' dit, dis-moé don qu'est-c' que ça veut dir', ça ? I' dit, faut qu' j'a'll' voèr Ti-Jean !

Comment ? T'és r'venu, Ti-Jean ? — Oué, i' di', ah ! sir' mon roi, i' dit, vous m'avez rendu sarvic' tout l' temps. vou', i' dit ! Vous êt's le meilleur roi que j'ai jamais vu, i' dit, pour lés pauv's ! — Comment ça ? — I' dit, vous savez... la mer ; i' dit, vous avé' attendu parler dés vach's marin's, p'i' i' dit, toute, hein ? B'en, i' dit, c'ést tout' séparé par pâr' ³⁵, i' dit, pareil comm' su' 'a terr'. P'i', i' dit, moé, lâ, vous m'avez j'té lâ, i' dit, justement lâ, à joual su' enn' cleture ; i' dit, l' coff'e a déboulé dans l' pâr' à vache'. I' dit, comm' de raison, i' dit, j'me su' en v'nu avec lés vache'. I' dit, si vous m'aviez jeté deux pieds plus loin, lâ, i' dit, c'était dans l' pâr' à ch'fau' [chevaux]. I' dit, sir' mon roi, si vous voyiez ces beaux jouaux qu'i' y â lâ, i' dit... quand on parl' dés jouaux marins ! Eh ! i' dit, sir' mon roi, i' dit, c'ést enn' beauté d'ouèr lés jouaux d' la mer, i' dit, sir' mon roi ! — I' dit, c'ést-i' vrè' ? — Si c'ést vrè' ? J'cré' b'en ! — I' dit, moé, i' dit, si je m' mettais dan in coff'e, i' dit, m' jetterais-tu à 'a plac' dés jouaux, i' di' ? — Iou bett' [you bet] ³⁶ ! I' dit, j' vous jett'rais lâ, moé, i' di', avec plaisir itou ! — B'en i' dit, j'm'âs m' fair' fère in coff', i' dit, lâ. Mé', i' dit, tromp'-toé pâ ! I' dit, jett'-moé où c' que sont lés jouaux ! Moé, i' dit, lés vach's, moé, i' dit, j'en n'ai pâs d' besoin ! — I' dit, ça manqu'ra pâs !

Le roi s' fait faire in gros coff' de bois, més vieux, p'i' i' embarqu' dedans, p'i' i' dit, moé itou, hein, in p'tit sarvice à chaqu' p'tit' paroèss', lâ ! I' y en avait sept... — Ah ! i' di', oui !

Ça fait qu'i' arrette ; in p'tit sarvice à tout's lés sept paroèss's. B'en, i' di', à c'tte heur', sir' mon roi, i' dit, vou' allé' ouèr la mer, lâ ! — Oué ! P'i' i' di', oublie pâ', i' dit ; jett'-moé à 'a bonn' place ! — Oué, oué, i' di', à 'a bonn' place, i' dit ; craignez pâ', i' dit !

Te'hour', i' po'gn le coff', p'i' i' l' jett' dans la mer. On entendait dés bouillons. glougue. glougue. glougu'... J'sé's pâs si i' â trouvé dés jouaux. mé'. jeul l'ai jamais r'vu !

33. *Caler* : Enfoncer.

34. *Stoqué* (de l'anglais *Stock*) : Cravate, col, plastron ; qui porte de beaux habits.

35. *Pâr* : Parc.

36. *You bet* ! (angl.) : Affirmation anglaise : certainement ; pour sûr !

10—LE PETIT POISSON D'OR

Un vieillard et sa femme demeuraient sur le bord de la mer. Ils étaient pauvres et vivaient des produits de la pêche.

Une journée, le bon vieux quitte la maison pour s'en aller pêcher. Le poisson ne mord pas beaucoup. Mais il attrape tout à coup un poisson . . . un petit poisson d'or. Ah ! Il le contemple; il est si joli ! « Tu ne nous procureras pas grand chose à manger, mais quoi qu'il en soit, tu feras partie de mon repas !

— Non ! Libère-moi et ne me fais pas mal !

— Comment, tu parles ?

— Lâche-moi et retourne chez toi. Ta jument va mettre bas trois magnifiques poulains; ta chienne aura trois beaux chiots; ta femme accouchera de trois petits garçons. Dans le coin de ton jardin, trois jolis rosiers pousseront. Lorsque les enfants seront suffisamment âgés, ils devront s'éloigner afin de faire fortune. Cependant, les deux derniers quitteront le foyer à tour de rôle ; ils resteront à la maison, et veilleront sur les rosiers. Lorsque le rosier sera penché, cela signifiera que le plus vieux est en difficulté ; l'un des deux devra aller le délivrer. Si le deuxième rosier penche à son tour, ce sera le signe que lui également a des ennuis. Le troisième des garçons devra partir pour libérer les deux autres. Toi, tu pourras pêcher ici aussi longtemps que tu voudras ; il y aura du poisson en quantité !

— C'est bien ! »

Il quitte sa chaloupe et entre chez lui pour attendre les événements prédits par le poisson merveilleux. Après un certain temps, trois beaux garçons naissent.

Les enfants ont quinze ans ; la jument a trois magnifiques poulains, la chienne, trois jolis chiots. Chacun des enfants a choisi les siens et les a domptés à sa manière. A l'âge de vingt et un ans, c'est le temps pour les trois jeunes gens, selon la prédiction, de quitter la maison paternelle.

L'un des trois s'engage sur la route et arrive dans une ville plongée dans le deuil, comme en témoignent un drapeau noir arboré à mi-mât et des fenêtres voilées de tentures lugubres. Il s'arrête dans une auberge et questionne les gens qui s'y trouvent : « Le village est garni de noir ; qu'est-ce que cela signifie ?

— Ne m'en parlez pas, beau prince ! La fille du roi doit aller se faire dévorer par la bête-à-sept-têtes. Tous les sept ans, ce monstre apparaît pour se repaître de quelqu'un, et, cette année, le sort est tombé sur la princesse.

— Il n'y a donc pas moyen de se débarrasser de cette bête-là ?

— Le roi a dépensé plus de la moitié de sa fortune pour la détruire, mais toujours sans succès. »

Le jeune homme n'en écoute pas davantage; il saute sur son cheval, et double le cortège qui se dirige vers la mer. Il devance la procession de quelques minutes, il crie aux gens : « Arrêtez un peu ; attendez un instant ! Nous allons voir ce que nous pouvons faire de cette bête-là. »

La terre commence à trembler et sur la mer s'élève une grosse houle. La bête-à-sept-têtes en surgit. Elle aperçoit le jeune homme ; il se tenait debout avec son sabre entre son cheval et son chien. Elle lui dit : « Ah ! ce n'est pas toi que je me propose de dévorer ; c'est la belle princesse déjà désignée !

— Avant de dévorer la belle princesse, tu va avoir affaire à moi ! »

Il se retourne vers son cheval en disant : « Mon cheval, fais ce que tu veux ; toi, mon chien, fais de ton mieux ! Moi, j'accomplirai le reste ! »

Il tire son épée et frappe la tête de la bête. Le cheval se cabre, s'élance dans les airs et attaque la monstrueuse tête de ses sabots. Le chien surveille la bataille et, lorsque la bête ouvre la gueule toute grande pour engloutir le prince, il y pénètre pour en sortir à l'autre extrémité avec une gueulée de viscères. La bête en est affaiblie. En concentrant leurs efforts, ils réussissent à éliminer une des têtes.

La bête est tenace ; elle ne s'arrête pas ; elle continue la bataille. Le cheval lui martelle une autre tête, il l'étourdit. Dès qu'elle a la gueule grande ouverte, le chien saute à l'intérieur pour en ressortir de l'autre bout avec une gueulée d'intestins. La bête est de plus en plus affaiblie. A eux trois, ils parviennent à décapiter une deuxième tête.

La bête-à-sept-têtes lance un appel : « Quartier ! Nous poursuivrons la lutte demain. Tu reviendras, j'aurai sept fois plus de force dans mes cinq têtes que j'en avais aujourd'hui dans mes sept.

— Entendu ! J'y serai ! »

Les deux têtes gisent à terre ; le prince ouvre chacune d'elles, en coupe un bout de langue, l'enveloppe et l'empoche. Ensuite, il hèle son cheval et son chien et tous trois quittent les lieux. Les gens qui assistaient à cette sorte de tournoi, tournent les talons et rentrent chez eux. D'une façon, ils étaient heureux, mais d'un autre côté, ils craignaient que le jeune homme ne pût détruire complètement la bête-à-sept-têtes ; celle-ci se vengerait de nouveau et la situation n'en serait pas améliorée.

Non loin du bord de la mer, résidait un vieux charbonnier. Témoin de ce qui s'était passé, il se rend sur la plage et emporte les deux têtes chez lui. Le lende-

main, tout le monde s'est donné rendez-vous sur le rivage. La bête-à-sept-têtes est enragée. Le cheval se cabre de nouveau et massacre à coups de sabots l'une des cinq têtes, lorsque la bête ouvre la gueule, le chien s'y introduit et en ressort de l'autre bout avec une gueulée de tripailles. Armé de son sabre, le prince le frappe si adroitement qu'une autre tête tombe. Le combat se poursuit et une quatrième tête roule à terre. La bête s'écrie : « A demain ! Je reviendrai avec mes trois têtes, et avec sept fois plus de force que j'en possédais dans mes sept.

— Marché conclu ! »

La bête-à-sept-têtes retourne dans la mer. Le prince ouvre les deux gueules, en coupe à chacune un morceau de langue et les empoche. Il quitte les lieux accompagné de son cheval et de son chien, en abandonnant les têtes sur le sol. Le vieux charbonnier se rend à l'endroit du combat, ramasse les têtes et les apporte chez lui.

Le lendemain, c'est encore le rassemblement qui a lieu au même endroit ; la même histoire se répète. La bête se retrouve avec deux têtes en moins. Il ne lui en reste plus qu'une. Elle dit alors au jeune homme : « A demain, la suite de la lutte ! J'aurai sept fois plus de force que j'en avais dans mes sept têtes !

— Ah ! quand bien même tu posséderais dix fois plus de force, demain, tu auras affaire à moi ! »

Le lendemain, le rendez-vous habituel a lieu. Le combat est terrible. Un instant, le prince passa pour battu, mais il parvint finalement à trancher la dernière tête. C'est ainsi que prend fin la lutte contre la bête-à-sept-têtes. Le vainqueur coupe encore un bout de la langue et l'empoche. Les gens quittent l'endroit, et le charbonnier revient quérir les trois têtes restantes.

Après quelques minutes de marche, le charbonnier, pioche en main, accoste la belle princesse et lui débite des menaces : « Si tu ne promets pas de dire à ton père que c'est moi qui ai tué la bête-à-sept-têtes, ta vie va se terminer ici ! » Pour sauver sa vie, la princesse accepte le compromis. Elle retourne chez elle. Un fait jouait en faveur du charbonnier : durant toute la durée du combat, personne n'avait reconnu celui que l'on nommait le beau prince ; le cavalier avait gardé l'incognito. La partie gagnée, il se retira à l'écart.

A son arrivée au château, la princesse déclara à son père que le vainqueur de la bête-à-sept-têtes est le charbonnier. Le roi emmène le charbonnier au château : il lui donne l'occasion de prendre un bon bain, de se faire couper les cheveux, d'embellir sa moustache et sa barbe et de l'habiller élégamment. La toilette achevée, il fait assez bonne figure, mais, la princesse refuse d'épouser le charbonnier.

Toutefois, les pourparlers au sujet des épousailles vont bon train. Un grand bal a lieu. Les noces sont annoncées. La princesse adresse une demande à son père : « Vous allez faire battre un ban et inviter tout le monde à mon bal. » Elle espérait ainsi que le beau prince viendrait en personne, et si elle pouvait le rencontrer, tout pourrait entrer dans l'ordre.

Tout le monde s'est rendu au bal, même le soi-disant prince. Le temps de la noce est arrivé et la cérémonie est prête. Le beau prince surgit et rencontre le roi en compagnie du charbonnier ; le roi annonce au distingué visiteur : « J'ai donné la main de ma princesse à l'homme qui a vaincu la bête-à-sept-têtes ». Puis il lui présente le charbonnier. Le prince pose une question importante : « Avez-vous des preuves, Monsieur le charbonnier, qui appuient le fait que vous êtes le vainqueur ? »

— Oui !

— Quelles sont-elles ?

— J'ai les têtes !

— Allez les quérir. »

Le roi envoie des serviteurs les chercher. De retour, ils lui montrent les sept têtes. Apparemment, il n'y avait pas de meilleure preuve. Le beau prince dit au roi : « Demandez-lui donc d'ouvrir ces gucules ! » Les serviteurs exécutent les ordres. Tous constatent la disparition des sept bouts de langue. Le prince s'adresse alors au charbonnier : « Lorsque vous êtes allé quérir les têtes sur le bord de la mer, est-ce que vous avez remarqué qu'il leur manquait un bout de langue ? » Tout penaud, le charbonnier n'osait répondre : il ne s'était aperçu de rien. En se tournant vers le roi, le prince ajoute : « L'homme qui a tué la bête-à-sept-têtes, c'est celui qui a coupé les bouts de langue. »

Il les prend et les étale sur la table : « Les voilà, dit-il, les bouts de langues ! » Après vérification, tous constatent que les morceaux complétaient parfaitement les langues. Le charbonnier fut jeté en prison et l'on n'entendit plus parler de lui.

Le beau prince épousa la princesse et la fête battit son plein durant plusieurs jours. Le soir des noces, les époux se retirent dans leurs appartements. Avant de se reposer, le prince se rend sur le balcon ; il appelle sa femme et lui demande : « Les lumières que l'on voit là-bas, qu'est-ce donc ? Et celle-ci, qui émet encore plus de lumière ? »

— Ne m'en parle pas ! C'est une ville enchantée, une ville qui obéit à la puissance d'une fée. Tous ceux qui y pénètrent n'en reviennent jamais !

— C'est bon ! »

Ils vont se coucher. Peu après, le prince se lève, s'habille et accompagné de son cheval et de son chien, se dirige vers la lumière. Au moment où il croit toucher le point lumineux, il rencontre une petite vieille usée par le temps et portant de longs cheveux qui traînent par terre. Elle lui dit : « Ah ! beau prince, j'ai assez peur de votre cheval et de votre chien ! Voilà un de mes cheveux, attachez-les donc ! » Le beau prince s'y soumet. Aussitôt qu'il en a entouré le cou de son cheval, celui-ci se change en roche, mais il ne s'en rend pas compte. Il passe également un des cheveux autour du cou de son chien : celui-ci est emmorphosé en roche. Puis, vient son tour d'être changé en roche. Abandonnons-les à leur sort !

Revenons au vieux, son père. Chaque matin, à son réveil, il se rend au jardin. Or, ce matin-là, une des roses gît par terre. Il réveille le second de ses garçons en lui annonçant : « Ton frère est trahi ou prisonnier quelque part : sa fleur est à terre. Va à son secours ! »

Les trois garçons se ressemblaient comme des gouttes d'eau, leurs chiens et leurs chevaux étaient tellement semblables et qu'il était impossible de les différencier. Le second des frères part donc, pénètre dans la première ville où son frère était passé. En le voyant, des personnes lui disent : « Tiens, le beau prince ! Je t'assure que ta femme est inquiète de toi. D'où viens-tu ? »

— Ah bien, je suis allé faire une visite ! »

Par le fait même, il est certain de suivre les traces de son frère. Il ne s'informe de rien. Il parvient au château. Tous le reconnaissent : « Le beau prince est arrivé. » Quel accueil chaleureux ! Bien sûr, les gens le confondent avec son frère ; lui seul le sait, mais il se dit : « Je suis sur la bonne voie. »

Au soir, avant de se coucher, il s'assied sur la galerie. Il aperçoit au loin une clarté et demande à la princesse : « Dis-moi, ma femme, cette lumière-là, qu'est-ce donc ? »

— Mais je t'ai répondu hier soir !

— Bien, oui, mais je ne m'en souviens plus !

— C'est une ville ; elle est emmorphosée, et gardée par une vieille fée. »

Il comprend tout maintenant ; il se couche. Peu après, il se relève en pensant que c'est bien là que se trouve son frère. Il s'y achemine donc. À l'entrée de la ville, la vieille fée est encore là. Lorsqu'elle l'aperçoit, elle a encore peur, et lui dit : « Prends donc un de mes cheveux et attache donc tes bêtes ! » Au contact de ses cheveux, lui et ses animaux sont emmorphosés. Laissez-les là, et revenons encore au père des trois jeunes gens.

Le troisième des garçons part à son tour et parcourt la même route que ses deux frères. Arrivé à la première ville, c'est encore la même histoire. Au soir, — pour couper au plus court, — ils s'assied sur la galerie en s'informant, auprès de sa femme, de l'origine de ces lumières.

« Voilà déjà deux fois que tu me poses la même question. Il s'agit d'une ville enchantée aux mains d'une vieille fée ! »

— Ah bien ! d'une fois à l'autre, je ne m'en souviens pas ».

Il songe que ses deux frères doivent être là. Il se couche, puis se relève bientôt. Il arrive aux abords de la ville avec son chien et son cheval. La bonne vieille se lamente encore. Elle prend un de ses cheveux... Mais le jeune homme lance son chien et son cheval sur elle en leur criant : « Mange-la, mon chien, cette vieille-là ; et toi, mon cheval, donne-lui des coups de sabots, car c'est sûrement elle qui retient mes frères ici. »

Le cheval rue et mord, le chien la déchire, et lui, avec son sabre, la frappe si fort qu'elle crie grâce : « Arrêtez! Arrêtez !

— Non, lâche d'abord mes deux frères, je m'arrêterai ensuite !

— Accepté ! »

Elle démorphose les deux frères ; ils reprennent leur forme initiale. Ensuite, elle procède à la métamorphose de la ville qu'elle possédait. Les gens se mettent à marcher ; la foule, les automobiles, les voitures, tout reprend vie. Il se débarrassa de la vieille. Ensuite, tous les trois se rendirent chez le roi.

Lorsque la fille du roi aperçoit ces trois hommes-là, elle s'écrie : « Mes trois maris, ce n'est pas possible ! » Tous les trois se placent face à elle en lui demandant : « Quel est celui d'entre nous qui est ton mari ? » Elle les scrute puis elle déclare : « Je n'en sais rien ! »

Son vrai mari lui affirme : « Nous ne te tromperons pas. C'est moi qui suis ton mari et ces deux autres sont mes frères. » Il lui conte alors les longs épisodes de ses aventures.

Au revoir, au prochain conte !

LE PETIT POISSON D'OR

Récit folklorique raconté le 18 octobre 1959, à Cache Bay, Ontario, par Jean-Baptiste Lavoie (50 ans) qui l'avait appris d'Élie Bergeron de Sudbury, vers 1925.

Enregistrement no 1338. Conte-type 303 I a, II, 300 II, III, IV, V, VI, 303 III c, d, IV a (rosier), V a.

Çâ, c'était in vieux p'i' enn' vieill' qui restè', oh ! on vâ dir' su' l'bord d'la mer, b'en pauv' 'és aut'e' itou. Quoi c' qu'i's faisaient pour viv' ? Pêcher du poésson.

Te'hours, c'tta journée-lâ, l'bon vieux pârt, p'i' i' s'en vâ pour pêcher du poésson ; ça mordait pâs beaucoup. Po'gne in p'tit poésson, in p'tit poésson d'or. Ah ! i' dit : « R'gârd' don c'beau p'tit poésson ! Ah ! b'en, i' di', o' [on] a'ra pâs grand chose à manger, mé', i' dit, j'te mang' pareil¹ ! — L'poésson : Non ! Décroch'-moé, p'i' i' dit, fais-moé pâs mal. — Comment, tu parl's, 'tit poésson ? — I' di', oui, j'parle. I' dit, lâch'-moé, lâ, p'i' i' dit, vâ-t-en che' vous, p'i' i' dit, che' vous, lâ, i' dit, ta jumen, i' di', 'a vâ a'oèr t'oâs beaux poulains ; ta chienne, 'a vâ a'oèr t'oâs beaux p'tits chiens, ta femme, i' di', 'a vâ a'oèr t'oâs p'tits garçons. Dans l'coin du jardin, che' vou', i' di', i' vâ pousser t'oâs beaux rosiers. Mecqu' lés enfants seille' [soient] assez vieu', i' dit, vâ folloèr qu'i's parte', i' dit, pour aller fair' fortun'. Mé', i' dit, lés deux aut' i's vont partir chequin [chacun] leu' tour ; i' dit, lés deux aut's rest'ron à méson, p'i', i' ouatch'ron [watch]² i' dit, l'rosier. Mecqu'eul rosier seill' penché, çâ, ça voudra dir' que l'plus vieux, lâ, i' ést dans l'troub' ; l'aut' faudra qu'i' a'lle l'délivrer. Si le deuxièm' rosier, i' dit, penche encôr', b'en, i' di', i' s'ra dans l'troub', lui 'tou. L'toâsième, i' faudra qu'i' gu'y a'lle ; i' di', i' vâ délivré' 'és deux aut's. P'i', i' dit, toé, i' dit, tu peux pêché' écitt' tant qu'tu voudrà' ; du poésson tu vas 'nn a'oèr r'guien qu'en mass'³ ! — C'est b'en ! »

I' pârt, p'i' i' s'en vâ che' z-eux, fait c'que l'poésson gu'i â dit. C'est pas b'en long ; che' z-eu', i' r'ssout⁴ t'oâs beaux garçons.

Ah ! lés p'tits garçons, rendu' enn' quinzain' d'années, v'lâ enn' jument, t'oâs beaux poulains, la chienn', t'oâs beaux p'tits chiens. To'hours, lâ, i' ont choési che-

¹ *Pareil* : Quand même : quoi qu'il en soit.

quin un, p'i' i' ont commencé à dompter ça à leu' magnier'. To'hours, rendu' à vingt et in ans, c'est l'temps d'partir.

Lâ, i' 'n â in qui pârt, prend l'chemin, i' arriv' dan enn' ville. I' aparçoé le... i' y avè' in flag⁵ dans 'a vill', p'is l'flag ètè' à mo'quie mâ' [à mi-mât]. in flag noèr, tout's lés châssis garni' en noèr. To'hou', i' arrette à in hôtel, lâ, p'i' i' d'mande. i' dit : « Dis-moé don, i' dit, quoi c' ça veut dire, i' dit, l'village èst tout' garni en noèr ? — Parlez-moé z-en pâ', i' dit, beau princ' ! La fill' du roi, i' dit, s'en vâ s'fair' manger par la bête-à-sept-tête'. A tou' 'ès sept ans, la bête-à-sept-têt's vient, p'i'. i' dit, lâ, c'est l'tour d' la princess' ! — Commen, i' di', i' y a pàs moyen d'détruire' ça, c'bêt'-là ? — Ah ! i' dit, le roi a dépensé pluss' que d'la mo'quie d'sa fortun' pour détruire' ça, i' ont jamais 'té capab' ! »

I' en parl' pàs plus long, lui ; i' pârt p'is saut' su' son ch'fal, p'i' i' pàsse en avant d'la... procession qui s'en allè' à 'a mer, p'is lui, i' s'en vâ en avant, p'i' i' arriv' lâ ; quand qu'i' â arrivé lâ en avant dès aut's, comm' de raison, p'is quand lés aut', i' 'ès â vus v'nir, i' 'ès â fait arretter su' l'bord d'la mer ; i' di' : « Arrettè' in peu, i' di', attendé' enn' minute ! On vâ o'èr [voir] c'bêt'-là, quoi c'qu'on peut faire avec. »

To'hours que la terr' commence à trembler, p'is la mer, lés grosse' houl's ça l'vait. Qui c'qui r'ssout ? La bête-à-sept-tête'. I' aparçoè' l'princ' ; l'prince était d'bout' a'ec son sâb', son joual p'is son chien au côté d'lui. « Ah ! i' dit, c'est pàs toé, i' a dit, que j'su's supposé d'mangé' à matin, i' dit, c'est la bell' princess' ! — B'en, i' di', avant d'manger la bell' princesse, i' dit, tu vâ a'oèr affère à moé ! »

Lâ, i' se r'vir' su' l'bord de son jual [cheval], i' dit : « Mon jual, i' dit, fais c'que tu veux, toé ! Toé, mon chien, i' dit, fais quoi c'tu veu' ! I' dit, moé, i' dit, m'âs fair' le restant ! »

Lâ, i' s'mè', à coups d'épée, lui, à tapocher su' 'a têt', tapoche' après ça, c'tte bêt'-là. Le ch'fal, lui, i' fait l'inqu' prend' lés air' assé' haut, p'i' i' s'mè' à piloter⁶ su' 'a tête avec sés patt's. Le chien, lui, i' ouatch [watch] ça, p'i' du moment qu'la bête-à-sept-têt's s'rouv'e enn' gueule assez grand' pour po'gner l'princ', le chien rent' dans 'a gueul', lui, p'i' i' sort par l'aut' bout' avec enn' gueulée d'trip's. P'i', à forç' de minm', t'sés b'en, ils l'on affaibli ; to'hou' qu' i' vien à bout d'fair' partir eunn' têt'. La têt' tombe à terr'.

La bête a pàs d'arrette, icitte on bûche, et p'is lui 'tou. Eul l'jual, lui, i' pilot' su' 'ès tête', il l'étourdit. Le chien, lui, du m'ment qu' 'a rouv' la gueule assez grand' pour ouvrèr pour la po'gné', i' gu'i saut' dan 'a gueule et p'i' i' sor' à l'aut' bout' avec enn' gueulée d'trip's. Ça l'affaiblit, ça ! Te'hours, fait partir in aut' tête.

Ah ! lâ, la bête-à-sept-tête', 'a dit : « Quartier pour demain ! 'A dit, tu r'viendras d'main ; j' m'en vâ a'oèr [avoir] sept fois plus d'forc' dans mès cinq têt's, que j'avais dans mès sept ! — I' dit, c'est correck ! I' dit, je r'viendrai ! »

5. *Flag* (angl.) : Drapeau.

6. *Piloter* : Piétiner, fouler aux pieds.

Le prince, i' appell' son ch'fal, appell' son chien, p'is, lâ, i' s'en vâ. Lés deux têt's qui ètè' à terre. . . I' rouv' la têt' de une, i' pren in bout d'la langue, i' coupe in bout d'la langue, env'lopp' çâ p'is met çâ dans sa poche. I' s'en vâ, p'i' rouv' la gueul' de l'aut', coupe in bout d'la langu', met çâ dans sa poch'. Pârt, p'i' i' s'en vâ. Eul l'monde r'vir' de bord, p'i' i's s'en vont tout', I' était content, l'mond', d'enn' magnièr', p'is d' l'aut' magnièr', si i' peut v'nir à bout d'la détrui'r, tant mieux ! P'is, si i' ést pâs capab' ça vâ t'ed b'en èt' pir' !

Pâs b'en loin d'lâ, to'hour', i' y avè' in vieux charbognier [charbonnier], lâ ; i' à attendu parler d'çâ, lui, i' à vu çâ, lui ; i' pârt, p'i' i' s'en vâ lâ, ramâss' lés deux têt's p'i' i' és emmèn' che' z-eux. L'lend'main, donc, i' r'vien encôr', p'is lâ, la bête-à-sept-tête' ést enragée noèr. Lâ, l'cheval pren 'és air' encôr' p'is commence à piloter su' 'és tête', et p'is la bête-à-sept-têt's s'rouv' la gueul', mé' l'chien, i' rent' dedans p'i' i' sor' à l'aut' bout' a'ec eunn' gueulée d'trip's. P'is lui, b'en, avec son sâb', b'en, ça tapoch'. Vien à bout d'fair' partir enn' tête. Ah ! lâ, ça tapoch', mé', vien à bout d'fair' partir enne aut' têt'. V'lâ deux têt's de partie. 'A dit : « Quartier pour demain ! 'A dit, j' m'âs r'venir demain avec mes t'oâs tête', 'a dit, m'â' a'oèr sept fois plus d'forç' que j'avais dans més sept ! — C'ést correck ! »

La bête-à-sept-tête' eurv'ir' de bord p'i' 'a s'en vâ. Lui, i' rouv' encôr' la gueul' p'i' i' coupe in bout d'langu', p'is met dans sa poche. Après qu'i's sont partis. . . lui, lés tête', i' 'és laissait lâ, lui. . . eul l'vieux charbognier s'en vâ, prend lés tête', i' 'és emport' che' z-eux.

Te'jou', l'lend'main, i's s'en r'viennè' encôr', p'is c'st encôr' la minme histoèr' : fait partir deux têt's. Lâ, i' gu'i en ress' p'us r'guien qu'une ; 'a dit : « Quartier pour demain ! Dans ma têt', demain, m'â' a'oèr sept fois plus d'force, 'a dit, qu' j'avais dans més sept ! — Ah ! i' dit, co' minm' [quand bien même] tu 'n n-a'rais dix fois p'us d'forç', tu vâ' a'oèr affère à moé encôr' demain ! »

Eul l'lend'main, i' r'tourne encôre. Ah ! b'en, lâ, ça a joué dur, par 'amp' [exemple]. In peu pluss', le princ' se faisait batt', mé', i' ést v'nu à bout : coup' la têt' ! Lâ, l'histoèr' d'la bête-à-sept-têt's, c'ést fèni ! Coupe encôre in bout d'la langu', met dans sa poch'. Lâ, l'mond's s'en vont ; le charbognier, lui, vâ qu'ri' lés t'oâs aut's têt's, p'is lés emport' che' z-eux.

In coup rendu in bout', i' po'gn' la bell' princess' t'ut seule avec sa pioch', lâ, i' fait promett'e à 'a bell' princesse, i' dit : « Si tu dis pâ' à ton père, i' dit, qu'c'ést moé, l'charbognié', i' dit, qu'â tué la bête-à-sept-tête, i' dit, ta vie 't-au bout' écrit'. » La princess', pour viv', ell' : « C'ést correck ! » 'A s'en vâ che' z-eux mé', tout l'temps de c'te combat-lâ, qui c' qui faisait çâ, qui s'battè' a'ec la bête-à-sept-têt's ? Parsonn' le savait : l'beau prince s'faisait pâ' acconnaît' par parsonn', lui ! Du moment qu'sa batâille était fènie, i' s' poussait su' in aut' bord.

Te'hours que, lâ, i' on arrivé au château. La princess' di' à son père, 'a dit : « C'ést mecieu l'charbognié', 'a dit, qui â battu la bête-à-sept-tête'. » I's prenn'nt mon charbognier, p'is l'emmèn' che' z-eux, p'i' l'rent' dans in bain, ils l'lave', ils

l'trime⁷, i's coup'ent lés jeux [cheveux], i's trim'nt la moustach', fait la barbe et p'i' ils l'habill'nt comme i' faut. P'i' après qu'i' ést b'en habillé, ils l'trouv'nt pàs trop pir'. Te'hours, j'vous dis qu'la princesse 'a voulait pas marguier c'te charbo-gnier-lâ.

Te'jours que, là, b'en, i's sont en cérémonie de s'marié : in gros bal au châ-teau ! P'is c'est pàs drôl'. Te'jours que, là, la noc' s'est annoncée, quand est-c' qu'i' étaient pour fair' la noc'. P'is là, la princess' di' à son père, 'a dit : « Vous allez fair batt'e in ban, 'a di', inviter tout l'mond' ». Dans son idée, elle, 'a... t'ed b'en que l'beau princ' vâ v'nir ! Si 'a peut l'o'èr [voir], 'a vâ êt' correck !

To'hours que tout l'monde i' ont 'té, p'is le prince i' gu'y â été lui tou. Ça fait que, là, le temps d'la noce ést arrivé, la cérémonie ést prêt pour se faire. Eul l'beau prince r'ssout p'i' i' s'en vâ trouver le roi p'is l'charbognié⁸ ; i' dit : « J' m'en viens deunner la main, i' di', à l'homm' qui â battu la bête-à-sept-têt's ». Le roi se r'vir' de bor', i' dit : « C'est mecieu l'charbognié, i' di', écitte ! — I' di', a-vous dés preu-ve', i' dit, mecieu l'charbonnier comm' de quoi c'est vous qui l'â battuc, c'tte bêt'-là ? — Ah ! i' di', oui ! — Quoi c'est qui sont vos preuv's ? — B'en, i' dit, j'ai lés têt'-te ! — I' di', allé 'és qu'ri' ! »

Lâ, i' â envoyé dés sarvan [servants]⁸, i' ont 'té qu'ri' 'és têt's, p'i' i' arrive', i's monteur [montrent] lés sè [sept] tête'. I' y avait r'guien d'plus beau, p'is r'guien d'plus prouvant que d'çâ ! Le beau princ' se r'vir' de bor', i' di' au roi, i' dit : « D'mandez-y don, i' dit, qu'i' rouv' la gueul' de cés têt's-lâ. » Rouv' la gueul' de cés têt's-lâ, i' gu'i manque in bout d'langue. I' dit : « V'vous êt's pâ' aparçu de d'çâ, i' dit, quand vous avé été 'és qu'ri', i' dit, su' l' bord d'la mer, i' dit, qu'i' manqué in bout d'langu' ? » L'charbognié était là ; i' s' n'est jamé' aparçu, lui ! I' [le prince] se r'vir' su' l' bord du roi, i' dit ; L'homme, i' dit, qui a teué la bête-à-sept-tête, i' dit, c'est lui qui â coupé les bouts d'langu's ! »

Lâ, i' prend lés langu's de d'dans sa poch' p'i' i' 'és étend su' 'a tab'. « Lés v'lâ, i' dit, lés bouts d'langue', i' di', écitt' ! Mettez-les, là ! » Lés bouts d'langu's fai-saient b'en. Ah ! i' ont po'gné l'charbognier, là, p'i' ils l'on emprisonné. On n'at-tendra p'us parler d'lui !

Lâ, i' ont marié le prince avec la princesse. Ah ! b'en, là, ça a fêté, hein, p't'ed b'en deux, t'oàs s'main's. To'hours, pour s'enir çâ, au plus vit', là, l'soèr, i's part'nt p'i' i's mont'nt s'coucher, mé', dans leu' chamb' à couché', i' y avait comme enn' port', p'is là i' y avé enn' gal'rie. C'fait qu'avant de s'coucher, lui, i' yâ s'assir su' 'a gal'rie. I' appell' sa femme, i' dit : « Vien écitte ! I' dit, quoi c'est qu' c'é, i' dit, cés lumiér's-lâ, là, qu'on voé là-bâs, là, c'tte bell' gross' lumiér-lâ ? — Ah ! çâ, 'a dit, parles-en pâ', 'a dit ! Çâ, 'a dit, c'est enn' ville, 'a dit, c'est enn' fée c' vill'-là. Tout' de quoi c'qui rent' dans c'vill'-là cursort pàs ! — Ça bon ! »

7. *Trimer* [to trim] (angl.) : Arranger, ajuster, habiller, orner.

8. *Servants* : Serviteurs.

Laiss' çâ fér' de minme ; i's vont s'coucher. Pâs longtem [longtemps] après qu'i' ést couché, i' s'lev', s'habill', s'en vâ à écurie, prend son ch'fal, son chien, en-'oueil' [envoie] pour la p'tit' lumiér' ! Comme i' arrive à 'a p'tit' lumiér', quoi c'qu'i' 'oé' ? Enn' p'tit' vieill', la mouss' dans l'visag' p'is dés grands jeux [cheveux] longs qui traîne' à terr' : « Ah ! beau princ', beau prince, 'a dit, j'ai assez pèur de vot' cheval p'i', 'a dit, vot' chien, quien [tiens !], 'a dit, v'lâ in d'més ch'feu' [cheveux], 'a di', attachez-lés don ! » Eul l'beau princ' po'gne un d'sés ch'feux p'i' i' vâ pour attacher l'joual. En faisant l'tour du cou du jual, le jual vire en roche. I' s'en n'est pâ' aparçu ; fait l'tour du cou du chien, l'chien fait pareil : c'est enn' roch', p'is lui 'tou. Sont emmorphosés, s'sont en roch's, t'oâs roch's ! On n'en r'parl'râ p'us !

On vâ r'venir su' l'vieux, son père. A tou' 'és matin, i' se l'vait p'i' i' allé' 'oèr dans l'jardin. I' arriv' lâ, c' matin-lâ, la rose, i'y en â eunn' qu'ést à terr'. Vâ réveiller l'deuxieum' de sés garçons, p'i' i' dit : Ton frère ést trahi, ou bien i' doé' êt' mal pri' en que'qu' pâr't : sa fleur, i' di', 'a ést à terre. I' dit, vâ 'oèr pour. »

C'était tou' 'és t'oâs garçon. . .étaient pareils lés t'oâs ; lés chiens p'is lés jouaux c'était pareil. Un, vous étiez pâs 'pab' [capable] d'eul différencier. Te'hours qu'i' pâr'. I' arrive à 'a promiér' ville éioù c'que son frère avait rentré : « Quiens, beau prince ! En l'voyant, j'te dis qu'ta femme ést inquièt' de toé, lâ ! Quoi c'tu fè' ? — Ah ! b'en, i' dit, j'ai 'té faire eunn' vésit' ! »

Lâ, i' se 'nn ést aparçu : i' di', i' a passé écite ! I' s'inform' pâs de r'guien, mé', à tou' 'és fois qu'i's l'oueill'nt [voient]. . .To'hours, là-d'ssu' i' s'en vâ p'is trouv' le château, b'en, ils l'ont r'connu, 'és aut' : « Eul l'beau prince ést arrivé ! » P'is c'est pâs drôle ! I' sé' b'en, lui, qu'c'est pâs lui, mé', i' dit : « J'su's su' 'a piss' [piste] pareil ! J' su's bon, lâ ! »

To'jours, rendu au soèr, i's vont pour s'coucher, lui, vâ s'assir' s'pécâf' su' 'a gal'rie, p'i' i' 'oé c'lumiér'-là : « Dis-moé don, ma femme, i' dit, c'tte lumiér'-là, i' dit, quoi c' que c'est ? — B'en, 'a dit, j'teul l'ai di', hier, à soèr, de quoi c'était ! — B'en oui, mé', i' dit, j' m'en rappell' p'us ! — B'en, 'a dit, çâ c'st eunn' vill' qui ést emmorphosée : c'st eunn' vieill' fée qui gard' çâ c'vill'-là ! »

I' comprend tout' ; i' r'vir' de bord, p'i' i' vâ s'coucher. Pâs longtem après qu'i' ést couché, i' s'lève encôre, i' dit : « Ça doé' êt' lâ qu'ést mon fer' ! » I' s'en vâ lâ. Comme i' arriv' lâ, la vieill' fée ést encôr lâ. Du m'ment qu'all' l'voé' arrivé, 'a 'n â pèur encôre : 'A dit : « Prends don un d'més ch'feux, p'i' 'a di', attach' don tés bête' ! » En touchan un d'sé jueu', i' ést emmorphosé lui 'tou ! On laiss' çâ lâ, p'i' on r'vien encôr' su' son pér' !

Lâ, c'est l't'oâsieum' qui pâr't, prend l'minm' chemin, p'is, quand qu'i' arrive à 'a promiér' vill', c'est encôr' la minme histoèr'. Rendu au soèr — on vâ sauter l'à l'ut suite — rendu au soèr, i' vâ s'assir' su' 'a gal'rie, i' dit : « Ma femme, i' dit, quoi c'est qu' c'é', i' dit, c'tte lumiér'-là ? — B'en, 'a dit, v'lâ deux fois qu'tu me d'mand's çâ, v'lâ deux fois que j'te di' 'a minme affère ! — Ah ! b'en, i' dit, j' m'en rappell' pâs d'enn' soi' à l'aut' ! »

Fait qu'lâ, i' pense en lui-minme : « I' doé' êt' lâ qu'sont més frère' ! » I' s'couch' ; pâs longtem après qu'i' ést couché, i' s'leve encôr', p'i' i' arriv' lâ, mé' i' aparçoé' la vieille. Ah ! la bonn' vicill' se lamente encôre. 'A pren un d'sés ch'-feu'. . . « Ah ! ssssequiss⁹, i' dit, chien ! Mang'-lâ, i' dit, c'vicill'-lâ ! Mon jual, i' dit, travaille aprè' ! I' dit, ça doé' êt' ell' qui quient més frère' écitt'. »

Lâ, l'joual commence à quiquer [to kick]¹⁰ p'i' à mord'e ; eul l'chien la mord, p'is lui, avec son sâb', vien à bout d'la tapoché' ; 'a ést prê' à s'fair' tuer la vieille ! 'A di' : « Arrette, arrett' ! — Pâs d'arrette, i' dit ! Lâch' més deux frér's, p'i', i' dit, m'â' arretté' après câ. — B'en, 'a dit, c'ést correck ! »

Lâ, 'a â démorphosé sés deux frér's ; sés deux frér's s' sont r'trouvés r'venu'. 'A â lâché la vill', c'tait toute'eunn' gross' vill' qu' 'a qu'nè' [tenait]. 'A â lâché la vill', p'is l'mond' s'sont mi' à marcher dans vill'. Lés p'tits chârs, lés automobil's, tout' câ, ça grouillait. La ville était r'venue du monde encôr'. Lâ, i' â rajué [achevé] d' tué' 'a vicill', lui. Après câ, i' â parti p'i' i' s'ést en-allé su' le roi.

Quant' le roi p'is la femm' du roi 'a 'oé' v'nir cés t'oâs homm's-lâ ; « Mé', t'oâs mari', 'a dit, ça s'peut pâ' ! » I's s'en vienn'nt p'i' i's s'plac'nt tou' 'és t'oâs d'vant la femme. I' ont dit : « Quel est-c' de n'us aut's qui ést ton mari ? — 'A s' mè' à 'és r'gârdé' ; 'a dit, j'eul l'sé' pâs ! »

P'is son vrai mari, i' dit' : « On t'jouerâ pâ' ! I' dit, c'ést moé qu'ést ton mari, p'is câ, i' dit, c'ést més deux frér's. » Lâ, i' â conté son histoèr'.

A d'main après-médi ! J'vous cont'rai l'restant !

9. *Sequiss'* : Cri destiné à lancer un chien à la poursuite de quelqu'un, ou d'un animal.

10. *Kick* [to] (angl.) : Ruer, donner un coup d'pied.